叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我朋友的儿子(the Son Of My Friend) 000001

2. 我朋友的儿子(the Son Of My Friend) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我朋友的儿子(The Son of My Friend)
第1/2页

[njuː] ['tempərəns] [teɪlz; 'teɪliːz] .
NEW TEMPERANCE TALES .
新的 节制 故事 .

新的禁酒故事。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .
THE SON OF MY FRIEND .
这 儿子 的 我的 朋友 .

我朋友的儿子。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)]
T . S . ARTHUR
T . S . 亚瑟

亚瑟王

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] .
THE AUTHOR OF " TEN NIGHTS IN A BAR - ROOM .
这 作者 的 " 十 夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 .

《酒吧里的十个夜晚》的作者。

" [ˌfɪlə'delfiə] :
" PHILADELPHIA :
" 费城 :

费城:

[tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)] & [sʌn] .
T . S . ARTHUR & SON .
T . S . 亚瑟 & 儿子 .

TS ARTHUR & SON。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .
THE SON OF MY FRIEND .
这 儿子 的 我的 朋友 .

我朋友的儿子。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ai] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [stʊd] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" I'VE been thinking , " said I , speaking to my husband , who stood drawing on his gloves .
" 我已经 到过 思维 , " 说 我 , 请讲 到 我的 丈夫 , WHO 站立 绘画 在 他的 手套 .

"我一直在思考,"我对站在一副手套上画画的丈夫说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

"你?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðen] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . "
" he answered ; " then give me the benefit of your thoughts . "
" 他 回答 ; " 然后 给 我 这 益处 的 你的 想法 . "

他回答说："那么，请你畅所欲言吧。"

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
" That we shall have to give a party .
" 那 我们 将 有 到 给 一个 派对 .

"我们得办个派对。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,
You know we've accepted a number of invitations this winter ,
你 知道 我们已经 公认 一个 数字 的 邀请函 这 冬天 ,

你知道，我们这个冬天接受了不少邀请。

[ænd; ənd] [ɪts] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] . "
and it's but right that we should contribute our share of social entertainment . "
和 它是 但 正确的 那 我们 应该 贡献 我们的 分享 的 社会的 娱乐 . "

我们理应为社交娱乐贡献一份力量。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'self] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" I have thought as much myself , " was his reply .
" 我 有 想法 作为 很多 我 , " 曾是 他的 回复 .

"我自己也这么想过，"他回答道。

" [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][stænd] [ə'ɡriːd] .
" And so far we stand agreed .
" 和 所以 远的 我们 站立 同意 .

"到目前为止，我们达成了一致。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ,
But , as I am very busy just now ,
但 , 作为 我 是 非常 忙碌的 只是 现在 ,

但我现在非常忙，

[ðə; ði] ['hevist] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪl] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] . "
the heaviest part of the burden will fall on you . "
这 最重 部分 的 这 负担 将要 落下 在 你 . "

最重的负担将落在你身上。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lait] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" There is a way of making it light , you know , " I returned .
" 那里 是 一个 方式 的 制作 它 光 , 你 知道 , " 我 返回 .

"你知道，总有办法让它变得轻松一些，"我回答道。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" How ? " he queried .
" 如何 ? " 他 查询 .

"怎么做到的？"他问道。

" [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['keɪtərə(r)] .
" By employing a professional caterer .
" 经过 雇用 一个 专业的 餐饮服务商 .

"通过聘请专业餐饮服务商。"

[hiː; hi] [wɪl] [sə'plaɪ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] ['raɪtər] .
He will supply everything for the table , and furnish writers .
他 将要 供应 一切 为了 这 桌子 , 和 提供 作家 .

他将提供餐桌上的一切用品，并提供撰稿人。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [gests] .
We will have nothing to do but receive our guests .
我们 将要 有 没有什么 到 做 但 收到 我们的 客人 .

我们将只负责接待客人。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ? "
" My husband shrugged his shoulders and smiled , as he said , " What will it cost ? "
" 我的 丈夫 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 , 作为 他 说 , " 什么 将要 它 成本 ? "

我丈夫耸了耸肩，笑着说："要花多少钱？"

" ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [pliːz] .
" Almost anything we please .
" 几乎 任何事物 我们 请 .

"几乎任何我们想要的东西。"

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] . "
But the size of the company will have the most to do with that . "
但 这 尺寸 的 这 公司 将要 有 这 最多 到 做 和 那 . "

但公司规模将是决定性因素。

" [seɪ] [wiː; wi][ɪn'vaɪt][wʌn] ['hʌndrəd] . "
" Say we invite one hundred . "
" 说 我们 邀请 一 百 . "

"假设我们邀请一百人。"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][kɒst][reɪndʒ] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] . "
" Then we can make the cost range anywhere between three hundred dollars and a thousand . "
" 然后 我们 能 制作 这 成本 范围 任何地方 之间 三 百 美元 和 一个 千 . "

"这样一来，成本范围就可以控制在三百美元到一千美元之间。"

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .
" A large sum to throw away on a single evening's entertainment of our friends .
" 一个 大的 和 到 扔 离开 在 一个 单身的 晚上 娱乐 的 我们的 朋友们 .

"花这么多钱来招待朋友，实在不值。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][juːz] . "
I am very sure I could put it to a better use . "
我 是 非常 当然 我 可以 放 它 到 一个 更好的 使用 . "

我非常确信我可以更好地利用它。

" ['veri] ['laɪkli] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Very likely , " I answered .
" 非常 可能 , " 我 回答 .

"很有可能，"我回答道。

" [stɪl] , [wiː; wi] ['kænɒt] [wel] [help] [ɑː'selvz] .
" Still , we cannot well help ourselves .
" 仍然 , 我们 不能 出色地 帮助 我们自己 .

"然而，我们却无法自拔。"

[ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
Unless we give a party , we shall have to decline invitations in future .
除非 我们 给 一个 派对 , 我们 将 有 到 衰退 邀请函 在 未来 .

如果我们不举办派对，以后就只能婉拒邀请了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sen'seɪʃən(ə)l] .
But there is no obligation resting on us to make it sensational .
但 那里 是 不 义务 休息 在 我们 到 制作 它 轰动一时 .

但我们没有义务把它做得轰动一时。

[let] [ðə; ði] ['hɑːrdɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emjuleɪt] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ;
Let the Hardings and the Marygolds emulate extravagance in this line ;
让 这 哈丁斯 和 这 万寿菊 仿真 奢侈 在 这 线 ;

让哈丁家族和玛丽戈尔德家族效仿这一行的奢华吧;

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ;
we must be content with a fair entertainment ;
我们 必须 是 内容 和 一个 公平的 娱乐 ;

我们应该满足于尚可的娱乐;

[ænd; ənd][nəʊ] [frend] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv]['eni][ðə; ði] [les] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
and no friend worth the name will have any the less respect for us . "
和 不 朋友 值得 这 姓名 将要 有 任何 这 较少的 尊重 为了 我们 . "

任何一位真正称得上朋友的人，都不会因此而减少对我们的尊重。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪm] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" All that is a question of money and good fame , " said my husband ,
" 全部 那 是 一个 问题 的 钱 和 好的 名声 , " 说 我的 丈夫 ,

"这一切都关乎金钱和名誉,"我丈夫说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [təʊn] .
his voice falling into a more serious tone .
他的 嗓音 坠落 进入 一个 更多的 严肃的 语气 .

他的声音变得严肃起来。

" [ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] , [faɪv] , [ɔː(r)][ten] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
" I can make it three , five , or ten hundred dollars ,
" 我 能 制作 它 三 , 五 , 或者 十 百 美元 ,

我可以把它改成三百美元、五百美元，甚至一千美元。

[ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][kɒst][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and forget all about the cost in a week .
和 忘记 全部 关于 这 成本 在 一个 星期 .

一周后，你就会完全忘记这笔费用了。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [wɪl] [nɒt][set][səʊ] ['iːzəli] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
But the wine and the brandy will not set so easily on my conscience .
但 这 葡萄酒 和 这 白兰地 将要 不是 放 所以 容易地 在 我的 良心 .

但是，葡萄酒和白兰地不会轻易让我的良心得到宽恕。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [went] [θruː] [maɪ] [nɜːvz] .
" A slight but sudden chill went through my nerves .
" 一个 轻微 但 突然 寒意 去 通过 我的 神经 .

一股轻微但突然的寒意袭遍我的全身。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θrəʊ] [ðem; ðəm][aʊt] ? "
" If we could only throw them out ? "
" 如果 我们 可以 仅有的 扔 他们 出去 ? "

"如果我们能把它们扔出去就好了？"

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] [wʊd] [ək'sept] .
" There is no substitute , " replied my husband , " that people in our circle would accept .
" 那里 是 不 代替 , " 回复 我的 丈夫 , " 那 人们 在 我们的 圆圈 会 接受 .

"没有替代品,"我丈夫回答说，"我们圈子里的人会接受的。"

[ɪf] [wiː; wi] [sɜːvd] ['kɒfi] , [tiː] , [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ɪn'sted] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .
If we served coffee , tea , and chocolate instead , we would be laughed at .
如果 我们 服务 咖啡 , 茶 , 和 巧克力 反而 , 我们 会 是 笑了 在 .
"
"
"

如果我们改供应咖啡、茶和巧克力，人们会嘲笑我们的。

" [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] , [ai] [θɪŋk] .
" Not by the fathers and mothers , I think .
" 不是 经过 这 父亲们 和 母亲们 , 我 思考 .

"我想，应该不是父母们的想法。"

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] - [sʌnz] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .
At least not by those who have grown - up - sons , " I returned .
在 至少 不是 经过 那些 WHO 有 生长 - 向上 - 儿子们 , " 我 返回 .

"至少那些有成年儿子的人不会这么想,"我回答道。

" ['əʊnli] [lɑːst] [wiːk] [ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] [seɪ] [ðæt] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['ɔːlweɪz] [geɪv]
" Only last week I heard Mrs . Gordon say that cards for a party always gave
" 仅有的 最后的 星期 我 听到 太太 . 戈登 说 那 牌 为了 一个 派对 总是 给予
[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['spɪrɪt] .
her a fit of low spirits .
她 一个 合身 的 低的 烈酒 .

"就在上周，我听到戈登太太说，每次聚会发贺卡都会让她情绪低落。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θriː] [sʌnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
She has three sons , you know . "
她 有 三 儿子们 , 你 知道 . "

她有三个儿子，你知道的。

" ['rɑːðə(r)] [fɑːst] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] .
" Rather fast young men , as the phrase is .
" 相当 快速地 年轻的 男人 , 作为 这 短语 是 .

"正如俗语所说，他们都是些行动迅速的年轻人。"

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sʌpə(r)] - [rʊmz; ruːmz] , [ðɪs] ['wɪntə(r)] , ['sevrəl] [taɪmz] .
I've noticed them in supper - rooms , this winter , several times .
我已经 注意到 他们 在 晚餐 - 房间 , 这 冬天 , 一些 时代 .

今年冬天，我好几次在餐厅里看到它们。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] .
A little too free with the wine .
一个 小的 也 自由的 和 这 葡萄酒 .

喝酒有点太随意了。

" [wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" We both stood silent for the space of nearly a minute .
" 我们 两个都 站立 沉默的 为了 这 空间 的 几乎 一个 分钟 .

我们两人沉默地站了将近一分钟。

" [wel] , ['ægnəs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə]
" Well , Agnes , " said my husband , breaking the silence , " how are we to
" 出色地 , 艾格尼丝 , " 说 我的 丈夫 , 打破 这 沉默 , " 如何 是 我们 到
[dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætə(r)] ? "
decide this matter ? "
决定 这 事情 ? "

"那么，艾格尼丝,"我丈夫打破沉默说道，"我们该如何决定这件事呢？"

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ɔː(r)] [dɪ'klaɪn] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" We must give a party , or decline invitations in future , " I replied .
" 我们 必须 给 一个 派对 , 或者 衰退 邀请函 在 未来 , " 我 回复 .

"我们必须举办派对，否则以后就拒绝邀请了。"我回答道。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Which shall it be ?
" 哪个 将 它 是 ?

“你选哪一个呢？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][maɪn] .
" His eyes looked steadily into mine .
" 他的 眼睛 看起来 稳步 进入 矿 .

他的目光始终注视着我。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['trʌbld] [hɪm] .
I saw that the thing troubled him .
我 锯 那 这 事物 麻烦 他 .

我看得出这件事让他很困扰。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðɪs]
" Turn it in your thought during the day , and we'll talk it over this
" 转动 它 在 你的 想法 期间 这 天 , 和 出色地 讲话 它 超过 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“白天先想想，我们晚上再讨论。”

" [sed] [ai] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

['ɑːftə(r)] [tiː] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] ,
After tea my husband said ,
后 茶 我的 丈夫 说 ,

喝完茶后，我丈夫说：

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs]
laying down the newspaper he had been reading and looking at me across
躺下 向下 这 报纸 他 有 到过 阅读 和 寻找 在 我 穿过
[ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
the centre - table ,
这 中心 - 桌子 ,

他放下手中正在阅读的报纸，隔着桌子看着我。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] , ['ægnəs] ? "
" What about the party , Agnes ? "
" 什么 关于 这 派对 , 艾格尼丝 ? "

“派对怎么办，艾格尼丝？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
" We shall have to give it , I suppose .
" 我们 将 有 到 给 它 , 我 认为 .

我想我们不得不让步了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;
" We must drop out of the fashionable circle in which I desired to remain ;
" 我们 必须 降低 出去 的 这 时髦 圆圈 在 哪个 我 想要的 到 保持 ;

“我们必须退出我原本想要待的那个时尚圈子；

[ɔː(r)][duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or do our part in it .
或者 做 我们的 部分 在 它 .

或者尽我们的一份力。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
I had thought it all over — looking at the dark side and at the
我 有 想法 它 全部 超过 — 寻找 在 这 黑暗的 边 和 在 这
[braɪt] [saɪd] — [ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] .
bright side — and settled the question .
明亮的 边 — 和 定居 这 问题 .

我仔细考虑了所有因素——既考虑了不利的一面，也考虑了有利的一面——最终决定了这个问题。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['wiːknəsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] .
I had my weaknesses as well as others .
我 有 我的 弱点 作为 出色地 作为 其他的 .

我和其他人一样，也有自己的弱点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['səʊʃ(ə)l] [eɪ'klɑː] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [maɪ] [ʃeə(r)] .
There was social eclat in a party , and I wanted my share .
那里 曾是 社会的 埃克拉特 在 一个 派对 , 和 我 通缉 我的 分享 .

派对上洋溢着社交盛宴的气氛，我也想分一杯羹。

" [waɪn] , [ænd; ənd]['brændi] , [ænd; ənd][ɔːl] ? " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Wine , and brandy , and all ? " said my husband .
" 葡萄酒 , 和 白兰地 , 和 全部 ? " 说 我的 丈夫 .

“葡萄酒、白兰地，还有这些？”我丈夫问道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ɑː'selvz] .
" We cannot help ourselves .
" 我们 不能 帮助 我们自己 .

我们无法自拔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [nɒt][wiː; wi] . "
It is the custom of society ; and society is responsible , not we . "
它 是 这 风俗 的 社会 ; 和 社会 是 负责任的 , 不是 我们 . "

这是社会习俗；社会应该为此负责，而不是我们。

" [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" There is such a thing as individual responsibility , " returned my husband .
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 个人 责任 , " 返回 我的 丈夫 .

“个人责任是存在的,”我丈夫回答道。

" [æz; əz][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ; ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk]
" As to social responsibility , it is an intangible thing ; very well to talk
" 作为 到 社会的 责任 , 它 是 一个 无形 事物 ; 非常 出色地 到 讲话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“至于社会责任，它是一种无形的东西；谈论它很好，

[bʌt; bət] [riːtʃt] [baɪ][nəʊ] [lɔː] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] .
but reached by no law , either of conscience or the statute - book .
但 达到 经过 不 法律 , 任何一个 的 良心 或者 这 法令 - 书 .

但无论是出于良心还是法律，都无法约束它。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)]
You and I , and every other living soul , must answer to God for
你 和 我 , 和 每一个 其他 活的 灵魂 , 必须 回答 到 上帝 为了
[wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
what we do .
什么 我们 做 .

你我以及所有其他活着的人，都必须为我们所做的事情向上帝负责。

[nəʊ] ['kʌstəm] [ɔː(r)] [lɔː] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
No custom or law of society will save us from the consequences of our
不 风俗 或者 法律 的 社会 将要 节省 我们 从 这 结果 的 我们的
[əʊn] [ækts] .
own acts .
自己的 行为 .

社会习俗或法律都无法使我们免于承担自身行为的后果。

[səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][stænd][ə'ləʊn] . "
So far we stand alone . "
所以 远的 我们 站立 独自的 . "

目前为止，我们孤军奋战。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sə'saɪəti][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]
" But if society bind us to a certain line of action , what are we
" 但 如果 社会 绑定 我们 到 一个 肯定 线 的 行动 , 什么 是 我们
[tuː; tə][duː; də] ?
to do ?
到 做 ?

“但是，如果社会将我们束缚在某种行动路线上，我们该怎么办？”

[ɪg'nɔː(r)][sə'saɪəti] ? "
Ignore society ? "
忽略 社会 ? "

无视社会?

" [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪg'nɔː(r)][sə'saɪəti][ɔː(r)] ['kɒnʃəns] , [wɒt] [ðen] ?
" If we must ignore society or conscience , what then ?
" 如果 我们 必须 忽略 社会 或者 良心 , 什么 然后 ?

“如果我们必须无视社会或良知，那该怎么办？”

" [hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] .
" His calm eyes were on my face .
" 他的 冷静的 眼睛 是 在 我的 脸 .

他平静的目光注视着我的脸。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ˌʌn'djuː]
" I'm afraid , " said I , " that you are magnifying this thing into an undue
" 我是 害怕的 , " 说 我 , " 那 你 是 放大 这 事物 进入 一个 过度
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“恐怕，”我说，“你把这件事看得太重要了。”

" [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] .
" He sighed heavily , and dropped his eyes away from mine .
" 他 叹了口气 重度 , 和 掉落 他的 眼睛 离开 从 矿 .

他重重地叹了口气，然后把目光从我身上移开。

[ai] [wɒtʃ[t] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [θɔːt] ['gæðərɪŋ]
I watched his countenance , and saw the shadows of uneasy thought gathering
我 观看 他的 面容 , 和 锯 这 阴影 的 不安 想法 采集
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
about his lips and forehead .
关于 他的 嘴唇 和 前额 .

我观察着他的脸色，看到不安的思绪在他的嘴唇和额头上聚集起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] , " [hiː; hi] [ri'mɑ:k] , " [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz]
" It is always best , " he remarked , " to consider the probable consequences
" 它 是 总是 最好的 , " 他 评论 , " 到 考虑 这 可能 结果
[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] .
of what we intend doing .
的 什么 我们 打算 正在做 .

"最好总是考虑一下我们打算做的事情可能产生的后果,"他说道。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːti] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] . "
If we give this party , one thing is certain . "
如果 我们 给 这 派对 , 一 事物 是 肯定 . "

如果我们举办这场派对，有一件事是肯定的。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,
" That boys and young men ,
" 那 男孩们 和 年轻的 男人 ,

"那些男孩和年轻男子，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,
some of them already in the ways that lead to drunkenness and ruin ,
一些 的 他们 已经 在 这 方式 那 带领 到 酒醉 和 废墟 ,

他们中的一些人已经走上了导致酗酒和堕落的道路。

[wɪl] [biː; bi] [in'tais] [tuː; tə] [drɪŋk] .
will be enticed to drink .
将要 是 诱人的 到 喝 .

会被诱惑去喝酒。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪst] [ɪts]
We will put temptation to their lips and smilingly invite them to taste its
我们 将要 放 诱惑 到 他们的 嘴唇 和 微笑着 邀请 他们 到 品尝 它是
['deɪndʒərəs] [swiːts] .
dangerous sweets .
危险的 糖果 .

我们将把诱惑送到他们面前，面带微笑地邀请他们品尝其中危险的甜蜜。

[baɪ]['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['drɪŋkɪŋ] [rɪ'spektəbl] .
By our example we will make drinking respectable .
经过 我们的 例子 我们 将要 制作 喝 可敬 .

通过我们的榜样，我们将使饮酒成为一种体面的行为。

[ɪf] [wiː; wi] [sɜːv] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gests] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [meɪl]
If we serve wine and brandy to our guests , young and old , male
如果 我们 服务 葡萄酒 和 白兰地 到 我们的 客人 , 年轻的 和 老的 , 男性
[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
and female ,
和 女性 ,

如果我们向客人，无论男女老少，提供葡萄酒和白兰地，

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [dræm] - ['selə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
what do we less than any dram - seller in the town ?
什么 做 我们 较少的 比 任何 德拉姆 - 卖方 在 这 镇 ?

我们比镇上任何一个卖酒的小贩都做得更少?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'dem] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑː'selvz] [biː; bi] ['bleɪmləs] ?
Shall we condemn him , and ourselves be blameless ?
将 我们 谴责 他 , 和 我们自己 是 无责 ?

难道我们要定他的罪，而自己却无罪吗?

[duː; də][wiː; wi][kɔːl][hɪz; ɪz] [treɪd] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪərɪst]['kærəktə(r)] ,
Do we call his trade a social evil of the direst character ,
做 我们 称呼 他的 贸易 一个 社会的 邪恶的 的 这 最直接 特点 ,

我们是否应该称他的职业为性质最为恶劣的社会罪恶?

[ænd; ənd] [jet] [plaɪ] ['aʊə(r)] [gests] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['temptɪŋ] ['stɪmjələnts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
and yet ply our guests with the same tempting stimulants that his wretched
和 然而 胶合板 我们的 客人 和 这 相同的 诱人的 兴奋剂 那 他的 可怜

['kʌstəməz] [kraʊd] [hɪz; ɪz][bɑː(r)] - [ruːm] [tuː; tə] [əb'teɪn] ?
customers crowd his bar - room to obtain ?
顾客 人群 他的 酒吧 - 房间 到 获得 ?

然而，他却用那些令他的顾客们挤满酒吧争相获取的诱人兴奋剂来款待我们的客人?

" [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] .
" I was borne down by the weight of what my husband said .
" 我 曾是 出生 向下 经过 这 重量 的 什么 我的 丈夫 说 .

“我被丈夫的话压得喘不过气来。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l][juːz][ɒv; əv][waɪnz][ænd; ənd] ['lɪkəz]
I saw the evil that was involved in this social use of wines and liquors
我 锯 这 邪恶的 那 曾是 涉及 在 这 社会的 使用 的 葡萄酒 和 酒

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['strɒŋli] [kən'demd] .
which he so strongly condemned .
哪个 他 所以 强烈 谴责 .

我看到了他强烈谴责的这种社交场合饮酒行为中所蕴含的罪恶。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
But , alas that I must say it !
但 , 唉 那 我 必须 说 它 !

但是，唉，我不得不这么说!

['naɪðə(r)]['prɪnsəp(ə)l][nɔː(r)] ['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] [wiːk]
neither principle nor conscience were strong enough to overcome my weak
两者都不 原则 也不 良心 是 强的 足够的 到 克服 我的 虚弱的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .
desire to keep in good standing with my fashionable friends .
欲望 到 保持 在 好的 常设 和 我的 时髦 朋友们 .

原则和良知都无法战胜我想要与时髦的朋友们保持良好关系的软弱欲望。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ai][felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
I wanted to give a party — I felt that I must give a party .
我 通缉 到 给 一个 派对 — 我 毛毡 那 我 必须 给 一个 派对 .

我想举办一个派对——我觉得我必须举办一个派对。

['glædli] [wʊd] [ai][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð] ['lɪkə(r)] ;
Gladly would I have dispensed with liquor ;
乐意 会 我 有 分发 和 酒 ;

我本乐意不喝酒;

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
but I had not the courage to depart from the regular order of things
但 我 有 不是 这 勇气 到 离开 从 这 常规的 命令 的 事物

.
.
.

但我没有勇气打破常规。

[səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
So I decided to give the party .
所以 我 决定 到 给 这 派对 .

所以我决定举办派对。

" ['veri] [wel] , ['ægnəs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
" Very well , Agnes , " said my husband , when the final decision was made .
" 非常 出色地 , 艾格尼丝 , " 说 我的 丈夫 , 什么时候 这 最终的 决定 曾是 制成 .

"很好，艾格尼丝，"当最终决定做出后，我丈夫说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [dʌn] .
" If the thing has to be done , let it be well and liberally done .
" 如果 这 事物 有 到 是 完毕 , 让 它 是 出色地 和 慷慨地 完毕 .

"如果这件事必须做，那就做得好，做得慷慨。"

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] .
" I had a very dear friend — a Mrs . Martindale .
" 我 有 一个 非常 亲爱的 朋友 — 一个 太太 . 马丁代尔 .

"我有一位非常亲密的朋友——马丁代尔夫人。"

[æz; əz] [skuːl] - [g'ɜːlz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
As school - girls , we were warmly attached to each other ,
作为 学校 - 女孩们 , 我们 是 热情地 随附的 到 每个 其他 ,

作为女学生，我们彼此之间感情很好。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['əʊldə]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['tendərə(r)] .
and as we grew older our friendship became closer and tenderer .
和 作为 我们 生长 老 我们的 友谊 成为 更近 和 投标人 .

随着年龄的增长，我们的友谊变得更加亲密、更加深厚。

['mærɪdʒ] , [ðæt] ['seprəts] [səʊ] ['meni] , [dɪd] [nɒt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
Marriage , that separates so many , did not separate us .
婚姻 , 那 分离 所以 许多 , 做过 不是 分离 我们 .

婚姻，虽然使许多人分离，却没有使我们分离。

['aʊə(r)] [lɒts] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
Our lots were cast in the same city , and in the same social circle .
我们的 很多 是 投掷 在 这 相同的 城市 , 和 在 这 相同的 社会的 圆圈 .

我们相遇于同一座城市，同一个社交圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɒmɪs] ,
She had an only son , a young man of fine intellect and much promise ,
她 有 一个 仅有的 儿子 , 一个 年轻的 男人 的 美好的 智力 和 很多 承诺 ,

她只有一个儿子，一个才智出众、前途无量的年轻人。

[ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [baʊnd] [ʌp] .
in whom her life seemed bound up .
在 谁 她 生活 似乎 边界 向上 .

她的生命似乎与他紧紧相连。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
He went into the army at an early period of the war ,
他 去 进入 这 军队 在 一个 早期的 时期 的 这 战争 ,

战争初期他就参军了。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['sekənd] [lef'tenənt] ; [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] ['breɪvli] .
and held the rank of second lieutenant ; conducting himself bravely .
和 握住 这 秩 的 第二 中尉 ; 进行 他自己 勇敢地 .

他军衔为少尉，表现英勇。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [dɪs'eɪblɪŋ] [wuːnd] [sent] [hɪm] [həʊm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
A slight , but disabling wound sent him home a short time previous to the
一个 轻微 , 但 禁用 伤口 发送 他 家 一个 短的 时间 以前的 到 这
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [liː] ,
surrender of Lee ,
投降 的 李 ,

轻微但足以致残的伤势使他在李将军投降前不久被迫回国。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌstə] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

and before he was well enough to join his regiment , it was mustered out of service .

和 前 他 曾是 出色地 足够的 到 加入 他的 团 ， 它 曾是 集结 出去 的 服务 .

在他身体康复到足以加入他的部队之前，他的部队就被解散了。

['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [æz; əz] [dɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

Albert Martindale left his home , as did thousands of other young men ,

阿尔伯特 马丁代尔 左边 他的 家 ， 作为 做过 数千 的 其他 年轻的 男人 ，

阿尔伯特·马丁代尔离开了家乡，就像其他成千上万的年轻人一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['ælkəhɒl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

with his blood untouched by the fire of alcohol , and returned from the war ,

和 他的 血 未受触碰 经过 这 火 的 酒精 ， 和 返回 从 这 战争 ，

他的血液未受酒精之火的侵蚀，他从战场归来，

[æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

as thousands of other young men returned , with its subtle poison in all his veins .

作为 数千 的 其他 年轻的 男人 返回 ， 和 它是 微妙的 毒 在 全部 他的 静脉 .

就像成千上万的其他年轻人一样，他全身的血管里都充满了这种微妙的毒素。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

The dread of this very thing had haunted his mother during all the years of his absence in the army .

这 恐惧 的 这 非常 事物 有 闹鬼的 他的 母亲 期间 全部 这 年 的 他的 缺席 在 这 军队 .

在他参军离家的那些年里，他的母亲一直忧心忡忡，害怕这件事会发生。

" [əʊ] , ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

" Oh , Agnes , " she had often said to me , with eyes full of tears ,

" 哦 ，艾格尼丝 ， " 她 有 经常 说 到 我 ， 和 眼睛 满的 的 眼泪 ，

“哦，艾格尼丝，”她常常含着泪对我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [məʊst] .

" it is not the dread of his death that troubles me most .

" 它 是 不是 这 恐惧 的 他的 死亡 那 麻烦 我 最多 .

“最令我担忧的并非他对死亡的恐惧。”

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [gɒd] .

I have tried to adjust that sad event between myself and God .

我 有 尝试 到 调整 那 伤心 事件 之间 我 和 上帝 .

我试图调和我和上帝之间那件悲伤的事情之间的关系。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['fɪəf(ə)l] ['kraɪsɪs] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

In our fearful crisis he belongs to his country .

在 我们的 可怕 危机 他 属于 到 他的 国家 .

在我们这场可怕的危机中，他属于他的国家。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [hɪm] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [siːmd] ['breɪkɪŋ] [wen] [ai] [let] [hɪm] [gəʊ] .

I could not withhold him , though my heart seemed breaking when I let him go .

我 可以 不是 扣压 他 ， 尽管 我的 心 似乎 打破 什么时候 我 让 他 去 .

我无法挽留他，尽管放他走时我的心都碎了。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['deɪli][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['telɪɡræm] [ə'naʊnsɪŋ] [deθ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wuːnd] .

I live in the daily anticipation of a telegram announcing death or a terrible wound .

我 居住 在 这 日常的 预期 的 一个 电报 宣布 死亡 或者 一个 糟糕的 伤口 .

我每天都生活在对死亡或重伤电报的恐惧之中。

[jet] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ai] [dred] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] — [hɪz; ɪz]['mɒrəl] [dɪ'fekʃn] .

Yet that is not the thing of fear I dread ; but something worse — his moral defection .

然而 那 是 不是 这 事物 的 害怕 我 恐惧 ; 但 某物 更糟 — 他的 道德 叛逃 .

然而，我最害怕的并非如此；而是更可怕的事情——他的道德沦丧。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hiː; hi] [fel] [ɪn]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['mænhʊd] [rekt] .

I would rather he fell in battle than come home to me with manhood wrecked .

我 会 相当 他 跌倒 在 战斗 比 来 家 到 我 和 男子气概 损毁 .

我宁愿他战死沙场，也不愿他带着残缺的男子气概回到我身边。

[wɒt] [ai][məʊst] [dred] [ɪz] [ɪn'tempərəns] .

What I most dread is intemperance .

什么 我 最多 恐惧 是 放纵 .

我最害怕的就是放纵。

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɒfɪsəz] .

There is so much drinking among officers .

那里 是 所以 很多 喝 之中 警官 .

警员中酗酒现象非常普遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .

It is the curse of our army .

它 是 这 诅咒 的 我们的 军队 .

这是我们军队的诅咒。

[ai] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ; [jet] [wiːp] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [waɪl] [ai] [preɪ] .

I pray that he may escape ; yet weep , and tremble , and fear while I pray .

我 祈祷 那 他 可能 逃脱 ; 然而 哭泣 , 和 颤抖 , 和 害怕 尽管 我 祈祷 .

我祈求他能逃脱；然而，我在祈祷时却哭泣、颤抖、恐惧。

[əʊ] , [maɪ] [frend] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][fɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['terəb(ə)l][vaɪs] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

Oh , my friend I think his fall into this terrible vice would kill me .

哦 , 我的 朋友 我 思考 他的 落下 进入 这 糟糕的 副 会 杀 我 .

哦，我的朋友，我觉得如果他堕入这种可怕的恶习，我会死的。

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] !

" Alas for my friend !

" 唉 为了 我的 朋友 !

“唉，我的朋友！”

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] [keɪm] [həʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['teɪntɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['fiːvəd] [blʌd] .

Her son came home to her with tainted breath and fevered blood .

她 儿子 来了 家 到 她 和 受污染的 气息 和 发烧 血 .

她的儿子回到家时，口气污浊，血液呈高烧状态。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

It did not kill her .

它 做过 不是 杀 她 .

它没有杀死她。

[lʌv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [vaɪ'tæləti] .
Love held her above despair , and gave her heart a new vitality .
爱 握住 她 多于 绝望 ， 和 给予 她 心 一个 新的 活力 .

爱情使她摆脱了绝望，并赋予她的心灵新的活力。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɔːnə(r)] ['əʊvə(r)] [rekt] [həʊps] .
She must be a savior ; not a weak mourner over wrecked hopes .
她 必须 是 一个 救主 ； 不是 一个 虚弱的 哀悼者 超过 损毁 希望 .

她必须是救世主，而不是为希望破灭而悲痛欲绝的弱者。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ænd; ənd] [waɪz] [dɪ'skreʃn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]
With what a loving care and wise discretion did she set herself to work to
和 什么 一个 爱 关心 和 明智的 审慎 做过 她 放 她自己 到 工作 到
[wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
withdraw her son from the dangerous path in which his feet were
提取 她 儿子 从 这 危险的 小路 在 哪个 他的 脚 是
['wɔːkɪŋ] !
walking !
步行 !

她以何等的慈爱和明智的判断，着手将儿子从他正在行走的危险道路上拉回来！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .
and she would have been successful , but for one thing .
和 她 会 有 到过 成功的 ， 但 为了 一 事物 .

她本来会成功的，但有一件事让她错失良机。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
The customs of society were against her .
这 海关 的 社会 是 反对 她 .

社会习俗与她作对。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [entə'teɪnmənts]
She could not keep him away from the parties and evening entertainments
她 可以 不是 保持 他 离开 从 这 各方 和 晚上 娱乐
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;
of her friends ;
的 她 朋友们 ;

她无法阻止他参加她朋友们的聚会和晚间娱乐活动；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'luːʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz]
and here all the good resolutions she had led him to make were as
和 这里 全部 这 好的 决议 她 有 引领 他 到 制作 是 作为
[flæks] ['faɪbəz] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
flax fibres in the flame of a candle .
亚麻 纤维 在 这 火焰 的 一个 蜡烛 .

而她引导他做出的所有美好决定，都像蜡烛火焰中的亚麻纤维一样消散了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [waɪn] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]
He had no strength to resist when wine sparkled and flashed all around him
他 有 不 力量 到 抵抗 什么时候 葡萄酒 闪闪发光 和 闪光灯 全部 大约 他
,
,
,

当美酒在他周围闪耀光芒时，他无力抵抗。

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['ruːbi] [lɪps] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and bright eyes and ruby lips invited him to drink .
和 明亮的 眼睛 和 红宝石 嘴唇 受邀 他 到 喝 .

明亮的眼睛和红润的嘴唇邀请他喝酒。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [əb'steɪn] [ɪn][ə; eɪ]
It takes more than ordinary firmness of principle to abstain in a
它 需要 更多的 比 普通的 硬度 的 原则 到 弃权 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
fashionable company of ladies and gentlemen ,
时髦 公司 的 女士们 和 先生们 ,

在时尚的男女交际圈中保持克制，需要的不仅仅是普通人的原则坚定。

[weə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [fləʊ] [æz; əz]['wɔːtə(r)] .
where wine and brandy flow as water .
在哪里 葡萄酒 和 白兰地 流动 作为 水 .

葡萄酒和白兰地像水一样流淌。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] , [tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
In the case of Albert Martindale , two things were against him .
在 这 案件 的 阿尔伯特 马丁代尔 , 二 事物 是 反对 他 .

对于阿尔伯特·马丁代尔来说，有两件事对他不利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [taɪd][ɒv; əv] ['kʌstəm] ,
He was not strong enough to set himself against any tide of custom ,
他 曾是 不是 强的 足够的 到 放 他自己 反对 任何 潮 的 风俗 ,

他没有足够的力量去对抗任何习俗的潮流。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt]
in the first place ; and in the second , he had the allurement of appetite
在 这 第一的 地方 ; 和 在 这 第二 , 他 有 这 诱惑 的 食欲
.
.
.

首先，他有食欲的诱惑；其次，他有食欲的诱惑。

[ai] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [wen] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,
I knew all this , when , with my own hand ,
我 知道 全部 这 , 什么时候 , 和 我的 自己的 手 ,

我知道这一切，因为，我亲手……

[ai] [rəʊt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl]
I wrote on one of our cards of invitation , " Mr . and Mrs . Martindale
我 写道 在 一 的 我们的 牌 的 邀请 , " 先生 . 和 太太 . 马丁代尔
[ænd; ənd]['fæməli] ;
and family ;
和 家庭 ;

我在一张邀请函上写道："马丁代尔先生和夫人及家人；

" [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
" but did not think of it , until the card was written .
" 但 做过 不是 思考 的 它 , 直到 这 卡片 曾是 书面 .

但直到写完卡片后才想到这一点。

[æz; əz][ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,
As I laid it aside with the rest ,
作为 我 铺设 它 旁边 和 这 休息 ,

当我把它和其他东西放在一起时，

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'lɒŋ] ['evri] [nɜːv] .
the truth flashed on me and sent a thrill of pain along every nerve .
这 真相 闪光灯 在 我 和 发送 一个 刺激 的 疼痛 沿着 每一个 神经 .

真相瞬间闪过我的脑海，一股剧痛沿着我的每一根神经传来。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [feɪnt] ,
My heart grew sick and my head faint ,
我的 心 生长 生病的 和 我的 头 头晕的 ,

我感到心脏不适，头晕目眩。

[æz; əz] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,
as thoughts of the evil that might come to the son of my friend ,
作为 想法 的 这 邪恶的 那 可能 来 到 这 儿子 的 我的 朋友 ,

想到我朋友的儿子可能会遭遇的不幸,

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [rʌʃt]
in consequence of the temptation I was about to throw in his way , rushed
在 结果 的 这 诱惑 我 曾是 关于 到 扔 在 他的 方式 , 匆忙
[θruː] [maɪ][maɪnd] .
through my mind .
通过 我的 头脑 .

由于我即将对他施加的诱惑，这个想法迅速闪过我的脑海。

[maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][kɑːd] ,
My first idea was to recall the card ,
我的 第一的 主意 曾是 到 记起 这 卡片 ,

我的第一个想法是回忆那张卡片,

[ænd; ənd][ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
and I lifted it from the table with a half - formed resolution to destroy
和 我 抬起 它 从 这 桌子 和 一个 一半 - 形成 解决 到 破坏
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我把它从桌子上拿起来，心中隐隐萌生了要毁掉它的念头。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] ['pɜːpəs] .
But a moment's reflection changed this purpose .
但 一个 瞬间 反射 已更改 这 目的 .

但片刻的思考改变了这个目的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [liːv] [aʊt][maɪ] ['nɪərɪst] [frend] [ænd; ənd]
I could not give a large entertainment and leave out my nearest friend and
我 可以 不是 给 一个 大的 娱乐 和 离开 出去 我的 最近的 朋友 和
[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

我不能举办大型宴会却忽略了我最亲密的朋友和她的家人。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .
The pain and wild agitation of that moment were dreadful .
这 疼痛 和 荒野 搅动 的 那 片刻 是 可怕 .

那一刻的痛苦和极度的躁动令人恐惧。

[ai] [θɪŋk] [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] [ðæt] [kʊd; kəd] [get] [nɪə(r)][maɪ] ['kɒnʃəs] [laɪf] [strəʊv] [wɪð]
I think all good spirits and angels that could get near my conscious life strove with
我 思考 全部 好的 烈酒 和 天使 那 可以 得到 靠近 我的 有意识的 生活 努力 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我认为所有能够接近我意识世界的善良灵魂和天使都与我同在，与我一同奋斗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn]['perəl] ,
for the sake of a soul in peril ,
为了 这 清酒 的 一个 灵魂 在 危险 ,

为了拯救危难中的灵魂,

[tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [step] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;
to hold me back from taking another step in the way I was going ;
到 抓住 我 后退 从 采取 其他 步 在 这 方式 我 曾是 去 ;

阻止我继续沿着我前进的方向走下去;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['pɑːti] .
for it was not yet too late to abandon the party .
为了 它 曾是 不是 然而 也 晚的 到 放弃 这 派对 .

因为现在退出派对还不算太晚。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [raɪt] [kən'vɪkʃənz] ,
When , after a long struggle with right convictions ,
什么时候 , 后 一个 长的 斗争 和 正确的 定罪 ,

当经过长期的正确信念斗争之后，

[ai] [ri'zjuːmd] [maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I resumed my work of filling up the cards of invitation ,
我 恢复 我的 工作 的 填充 向上 这 牌 的 邀请 ,

我继续填写邀请函的工作，

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['hedeɪk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [maɪ] [pen] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ;
I had such a blinding headache that I could scarcely see the letters my pen was forming ;
我 有 这样的 一个 失明 头痛 那 我 可以 几乎 看 这 信件 我的 笔 曾是 成型 ;

我头痛欲裂，几乎看不清笔尖写出的字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] , [ai] [went] [tuː; tə][bed] ,
and when the task was done , I went to bed ,
和 什么时候 这 任务 曾是 完毕 , 我 去 到 床 ,

任务完成后，我就去睡觉了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
unable to bear up against the double burden of intense bodily and mental anguish .
无法 到 熊 向上 反对 这 双倍的 负担 的 激烈的 身体上的 和 精神的 痛苦 .

无法承受身体和精神双重的剧烈痛苦。

[ðə; ði] [kɑːdz] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .
The cards went out , and the question of the party was settled beyond recall .
这 牌 去 出去 , 和 这 问题 的 这 派对 曾是 定居 超过 记起 .

牌已发出，党派归属问题也已尘埃落定，无可挽回。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [suːð] [ðə; ði][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] .
But that did not soothe the disquietude of my spirit .
但 那 做过 不是 舒缓 这 不安 的 我的 精神 .

但这并没有平息我内心的不安。

[ai] [felt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
I felt the perpetual burden of a great and troubling responsibility .
我 毛毡 这 永久 负担 的 一个 伟大的 和 令人不安的 责任 .

我感到肩负着沉重而令人不安的责任，这种压力一直挥之不去。

[duː; də] [wɒt] [ai] [wʊd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd] .
Do what I would , there was for me no ease of mind .
做 什么 我 会 , 那里 曾是 为了 我 不 舒适 的 头脑 .

我会做我该做的，因为我心里没有一丝平静。

['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] .
Waking or sleeping , the thought of Albert Martindale and his mother haunted me continually .
醒来 或者 睡眠 , 这 想法 的 阿尔伯特 马丁代尔 和 他的 母亲 闹鬼的 我 持续 .

无论醒着还是睡着，阿尔伯特·马丁代尔和他的母亲的身影都不断萦绕着我。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ɪn] ['pɑːti] [dresɪz] [ænd; ənd] ['pɑːti] ['feɪsɪz] ,
At last the evening came , and our guests began to arrive , in party dresses and party faces ,
在 最后的 这 晚上 来了 , 和 我们的 客人 开始 到 到达 , 在 派对 连衣裙 和 派对 面孔 ,

夜幕终于降临，客人们陆续到来，他们都穿着盛装，脸上洋溢着节日的喜悦。

['rɪtʃli] [ə'taɪəd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .
richly attired , smiling and gracious .
丰富 穿着 , 微笑 和 亲切 .

衣着华丽，面带微笑，举止优雅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] , [ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
Among the earliest were Mr . and Mrs . Martindale , their son and daughter .
之中 这 最早 是 先生 . 和 太太 . 马丁代尔 , 他们的 儿子 和 女儿 .

最早一批参与者包括马丁代尔夫妇、他们的儿子和女儿。

[ðə; ði] [lait] [ɪn] [maɪ] [frɛndz] [aɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ,
The light in my friend's eyes , as we clasped hands and looked into each other's faces ,
这 光 在 我的 朋友们 眼睛 , 作为 我们 紧握 双手 和 看起来 进入 每个 其他的 面孔 ,

当我和朋友手牵手，彼此凝视时，她眼中闪烁着光芒。

[dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] .
did not conceal the shadows of anxious fear that rested on them .
做过 不是 隐藏 这 阴影 的 焦虑的 害怕 那 休息 在 他们 .

并没有掩盖笼罩在他们身上的焦虑和恐惧的阴影。

[æz; əz] [ai] [held] ['ælbərts] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
As I held Albert's hand , and gazed at him for a moment ,
作为 我 握住 阿尔伯特的 手 , 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 ,

我握着阿尔伯特的手，凝视着他片刻，

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .
a pang shot through my heart .
一个 疼痛 射击 通过 我的 心 .

一阵剧痛袭来。

[wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['mænli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ?
Would he go out as pure and manly as he had come in ?
会 他 去 出去 作为 纯的 和 男子气概 作为 他 有 来 在 ?

他会像进来时那样，以纯洁和男子气概离开吗？

[ə'læs] , [nəʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !

唉，不！

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɔːl] .

for I had made provision for his fall .

为了 我 有 制成 条款 为了 他的 落下 .

因为我已为他的堕落做好了准备。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

The company was large and fashionable .

这 公司 曾是 大的 和 时髦 .

这家公司规模庞大，而且很时尚。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] ,

I shall not attempt a description of the dresses ,

我 将 不是 试图 一个 描述 的 这 连衣裙 ,

我不打算描述这些裙子，

[nɔː(r)]['ventʃə(r)][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['daɪəməndz] .

nor venture an estimate touching the value of diamonds .

也不 风险投资 一个 估计 接触 这 价值 的 钻石 .

也不敢妄加估算钻石的价值。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

I have no heart for this .

我 有 不 心 为了 这 .

我对此毫无怜悯之心。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] ['juːʒuəl][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

No doubt the guests enjoyed themselves to the degree usual on such occasions .

不 怀疑 这 客人 享受 他们自己 到 这 程度 通常 在 这样的 场合 .

毫无疑问，宾客们在这样的场合都玩得非常尽兴。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] , [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊsts] .

I cannot say as much for at , least one of the hosts .

我 不能 说 作为 很多 为了 在 , 至少 一 的 这 主持人 .

至少其中一位主持人就不是这样了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [peɪn] .

In the supper - room stood a table , the sight of which had smitten my eyes with pain .

在 这 晚餐 - 房间 站立 一个 桌子 , 这 视线 的 哪个 有 迷恋 我的 眼睛 和 疼痛 .

餐厅里摆着一张桌子，看到它，我的眼睛感到一阵刺痛。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Its image was perpetually before me .

它是 图像 曾是 永恒地 前 我 .

它的图像始终萦绕在我的眼前。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [maɪ] ['aʊtwəd] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

All the evening , while my outward eyes looked into happy faces ,

全部 这 晚上 , 尽管 我的 向外 眼睛 看起来 进入 快乐的 面孔 ,

整个晚上，我的目光都停留在一张张快乐的面孔上。

[maɪ] ['ɪnwəd] [geɪz] ['restɪd] ['gluːmɪli] [ɒn] [di'kæntəz] [ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd] ['bɒtlz] [ɒv; əv][waɪn] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

my inward gaze rested gloomily on decanters of brandy and bottles of wine crowding the supper - table ,

我的 向内 目光 休息 阴郁地 在 醒酒器 的 白兰地 和 瓶子 的 葡萄酒 拥挤 这 晚餐 - 桌子 ,

我的目光阴郁地落在摆满餐桌的白兰地酒瓶和葡萄酒瓶上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [men] — [mɪə(r)] [bɔɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
to which I was soon to invite the young men — mere boys , some of
到 哪个 我 曾是 很快 到 邀请 这 年轻的 男人 — 仅仅 男孩们 , 一些 的
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['meidnz] ,
them — and maidens ,
他们 — 和 少女们 ,

我很快便要邀请那些年轻男子——其中一些还只是男孩——和少女们来参加。

[huːz] [glæd] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
whose glad voices filled the air of my drawing - rooms .
谁 高兴的 声音 已填 这 空气 的 我的 绘画 - 房间 .

他们的欢声笑语充满了我的客厅。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest]
I tried to console myself by the argument that I was only doing as the rest
我 尝试 到 安慰 我 经过 这 争论 那 我 曾是 仅有的 正在做 作为 这 休息
[dɪd] — ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] ;
did — following a social custom ;
做过 — 下列的 一个 社会的 风俗 ;

我试图安慰自己，我只是在做其他人都在做的事情——遵循一种社会习俗；

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [nɒt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and that society was responsible — not the individual .
和 那 社会 曾是 负责任的 — 不是 这 个人 .

社会对此负有责任，而不是个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [səʊ]
But this did not lift the weight of concern and self - condemnation that so
但 这 做过 不是 举起 这 重量 的 忧虑 和 自己 - 谴责 那 所以
['hevɪli] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
heavily oppressed me .
重度 受压迫者 我 .

但这并没有减轻压在我心头的担忧和自我谴责的重担。

[æt; ət][lɑːst] [wɜːd] [keɪm] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .
At last word came that all was ready in the supper - room .
在 最后的 单词 来了 那 全部 曾是 准备好 在 这 晚餐 - 房间 .

最后传来消息，餐厅里的一切都准备好了。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .
The hour was eleven .
这 小时 曾是 十一 .

当时是十一点。

['aʊə(r)] [gests] [pɑːst] [ɪn][tuː; tə] [weə(r)] ['sməʊkɪŋ] ['vaɪəndz] , [rɪtʃ] [kən'fekʃənəri] [ænd; ənd]
Our guests passed in to where smoking viands , rich confectionery and
我们的 客人 通过了 在 到 在哪里 吸烟 菜肴 , 富有的 糖果 和
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [drɑːfts] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
exhilarating draughts awaited them .
令人振奋 起草 等待中 他们 .

我们的客人进入餐厅，那里摆放着香气四溢的菜肴、美味的糖果和令人振奋的啤酒。

[wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌentə'teɪnmənt] , [ə; eɪ] ['kɒstli] [fiːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l]
We had prepared a liberal entertainment , a costly feast of all available
我们 有 准备 一个 自由主义 娱乐 , 一个 昂贵 盛宴 的 全部 可用的
['delɪkəsi] .
delicacies .
美味佳肴 .

我们准备了一场盛大的宴席，囊括了所有能找到的美味佳肴。

[ˈɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [maɪ] [ɪəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz]
Almost the first sound that greeted my ears after entering the supper - room was
几乎 这 第一的 声音 那 问候 我的 耳朵 后 进入 这 晚餐 - 房间 曾是
[ðə; ði] " [pɒp] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] [kɔːk] .
the " pop " of a champagne cork .
这 " 流行音乐 " 的 一个 香槟酒 软木 .

进入餐厅后，我几乎听到的第一个声音就是香槟酒瓶塞"砰"的一声。

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
I looked in the direction from whence it came ,
我 看起来 在 这 方向 从 何处 它 来了 ,

我望向它来的方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈælbət] [ˈmɑːrtɪnˌdeɪl] .
and saw a bottle in the hands of Albert Martindale .
和 锯 一个 瓶子 在 这 双手 的 阿尔伯特 马丁代尔 .

看到阿尔伯特·马丁代尔手里拿着一个瓶子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .
A little back from the young man stood his mother .
一个 小的 后退 从 这 年轻的 男人 站立 他的 母亲 .

年轻人身后不远处站着他的母亲。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] .
Our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .

我们的目光相遇了。

[əʊ] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] !
Oh , the pain and reproach in the glance of my friend !
哦 , 这 疼痛 和 责备 在 这 瞥一眼 的 我的 朋友 !

哦，我朋友眼中充满了痛苦和责备！

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] .
I could not bear it , but turned my face away .
我 可以 不是 熊 它 , 但 转向 我的 脸 离开 .

我无法忍受，便把脸转开了。

[ai][ˈnaɪðə(r)][et; eɪt][nɔː(r)][dræŋk] [ˈeniθɪŋ] .
I neither ate nor drank anything .
我 两者都不 吃 也不 喝 任何事物 .

我既没吃也没喝。

[ðə; ði][məʊst] [ˈtemptɪŋ] [dɪʃ] [hæd; həd][nəʊ] [əˈljʊəmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpælət] ,
The most tempting dish had no allurement for my palate ,
这 最多 诱人的 盘子 有 不 诱惑 为了 我的 味蕾 ,

那道最诱人的菜肴却丝毫没有吸引我的味蕾。

[ænd; ənd][ai] [ˈʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈteɪstɪŋ] [waɪn] .
and I shivered at the thought of tasting wine .
和 我 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 品尝 葡萄酒 .

一想到要品尝葡萄酒，我就不寒而栗。

[ai][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəli] [dɪˈstɜːbd] ;
I was strangely and unnaturally disturbed ;
我 曾是 奇怪的 和 不自然地 不安 ;

我感到一种莫名其妙的、不自然的烦躁不安；

[jet] [fɔːst] [tuː; tə] [kə'mend] [maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi]['æfəb(ə)l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][tuː; tə]['aʊə(r)] [gests]
yet forced to commend myself and be affable and smiling to our guests
然而 强制 到 表彰 我 和 是 和蔼可亲 和 微笑 到 我们的 客人
.
:
.

但我不得不自夸，对客人表现得和蔼可亲、面带微笑。

" [əb'zɜːv] ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] ,
" Observe Mrs . Gordon ,
" 观察 太太 . 戈登 ,

“观察戈登夫人，

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['leɪdi][nɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" I heard a lady near me say in a low voice to her companion .
" 我 听到 一个 女士 靠近 我 说 在 一个 低的 嗓音 到 她 伴侣 .

我听到旁边一位女士低声对她的同伴说。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
" What of her ? " was returned .
" 什么 的 她 ? " 曾是 返回 .

“她呢？”对方问道。

" ['fɒləʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Follow the direction of her eyes .
" 跟随 这 方向 的 她 眼睛 .

“顺着她的眼神看去。”

" [ai][dɪd][səʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
" I did so , as well as the ladies near me ,
" 我 做过 所以 , 作为 出色地 作为 这 女士们 靠近 我 ,

“我照做了，我周围的女士们也照做了。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌnz] ,
and saw that Mrs . Gordon was looking anxiously at one of her sons ,
和 锯 那 太太 . 戈登 曾是 寻找 焦虑地 在 一 的 她 儿子们 ,

他看到戈登太太正焦急地看着她的一个儿子。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [taɪm] .
who was filling his glass for , it might be , the second or third time .
WHO 曾是 填充 他的 玻璃 为了 , 它 可能 是 , 这 第二 或者 第三 时间 .

他可能第二次或第三次给自己倒酒了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑːk] .
" It is no place for that young man , " one of them remarked .
" 它 是 不 地方 为了 那 年轻的 男人 , " 一 的 他们 评论 .

“这里不适合那个年轻人，”其中一人说道。

" [ai] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" I pity his mother .
" 我 遗憾 他的 母亲 .

我同情他的母亲。

[tɒm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] [maɪnd] ;
Tom is a fine fellow at heart , and has a bright mind ;
汤姆 是 一个 美好的 同伴 在 心 , 和 有 一个 明亮的 头脑 ;

汤姆心地善良，头脑聪明；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['hæbɪts] [ðæt] [wɪl] , [ai][fɪə(r)] , [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .
but he is falling into habits that will , I fear , destroy him .
但 他 是 坠落 进入 习惯 那 将要 , 我 害怕 , 破坏 他 .

但我担心，他正在养成一些会毁了他自己的习惯。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə]['vɪzɪt][bɑː(r)] - [rʊmz; ruːmz] ['friːkwəntli] ;
I think he has too much self - respect to visit bar - rooms frequently ;
我 思考 他 有 也 很多 自己 - 尊重 到 访问 酒吧 - 房间 频繁地 ;

我认为他很有自尊，不会经常光顾酒吧；

[bʌt; bət][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ðæt] [ɪz] ['friːli] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːt] .
but an occasion like this gives him a liberty that is freely used to his hurt .
但 一个 场合 喜欢 这 给予 他 一个 自由 那 是 自由 用过的 到 他的 伤害 .

但像这样的场合给了他自由，而这种自由却被肆意地用来伤害他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [rɪ'spektəbl] ;
It is all very respectable ;
它 是 全部 非常 可敬 ;

这一切都非常值得尊敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [set] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and the best people set an example he is too ready to follow .
和 这 最好的 人们 放 一个 例子 他 是 也 准备好 到 跟随 .

而最优秀的人树立的榜样，他非常乐意效仿。

" [ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" I heard no more ,
" 我 听到 不 更多的 ,

我再也没听到任何消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [nɜːvz] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɒk] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ]
but that was quite enough to give my nerves a new shock and fill my
但 那 曾是 相当 足够的 到 给 我的 神经 一个 新的 震惊 和 充满 我的
[hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
heart with a new disquietude .
心 和 一个 新的 不安 .

但这足以让我的神经再次受到惊吓，让我的内心充满新的不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] .
A few minutes afterwards I found myself at the side of Mrs . Gordon .
一个 很少 分钟 然后 我 成立 我 在 这 边 的 太太 . 戈登 .

几分钟后，我发现自己站在戈登太太身边。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai] [meɪd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən]['æbsənt][kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,
To a remark that I made she answered in an absent kind of way ,
到 一个 评论 那 我 制成 她 回答 在 一个 缺席的 种类 的 方式 ,

对于我的一句评论，她心不在焉地回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] [dɪd][nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
as though the meaning of what I said did not reach her thought .
作为 尽管 这 意义 的 什么 我 说 做过 不是 抵达 她 想法 .

仿佛我说的话她根本没听懂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst][ˌem 'iː] ; [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
She looked past me ; I followed her eyes with mine , and saw her
她 看起来 过去的 我 ; 我 随后 她 眼睛 和 矿 , 和 锯 她
['jʌŋgɪst] [bɔɪ] ,
youngest boy ,
最小的 男生 ,

她越过我看向别处；我顺着她的目光望去，看到了她最小的儿子。

[nɒt] [jet] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
not yet eighteen , with a glass of champagne to his lips .
不是 然而 十八 , 和 一个 玻璃 的 香槟酒 到 他的 嘴唇 .

还不到十八岁，手里端着一杯香槟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] [ə'pærənt] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He was drinking with a too apparent sense of enjoyment .
他 曾是 喝 和 一个 也 明显 感觉 的 享受 .

他喝酒时流露出的愉悦之情过于明显。

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lɪps] [sməʊt] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
The sigh that passed the mother's lips smote my ears with accusation .
这 叹 那 通过了 这 母亲的 嘴唇 猛击 我的 耳朵 和 指控 .

母亲的叹息声带着责备的意味，刺痛了我的耳朵。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] !
" Mrs . Carleton !
" 太太 . 卡尔顿 !

“卡尔顿夫人！”

" [ə; eɪ][fræŋk] , ['tʃɪəri] [vɔɪs] [drɒpt] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] .
" A frank , cheery voice dropped into my ear .
" 一个 坦率 , 欢快的 嗓音 掉落 进入 我的 耳朵 .

一个坦率、欢快的声音传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .
It was that of Albert Martindale , the son of my friend .
它 曾是 那 的 阿尔伯特 马丁代尔 , 这 儿子 的 我的 朋友 .

那是我朋友的儿子阿尔伯特·马丁代尔的墓碑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] , ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] .
He was handsome , and had a free , winning manner .
他 曾是 英俊的 , 和 有 一个 自由的 , 获胜 方式 .

他相貌英俊，举止潇洒，魅力十足。

[ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I saw by the flush in his cheeks , and the gleam in his eyes ,
我 锯 经过 这 冲洗 在 他的 脸颊 , 和 这 闪耀 在 他的 眼睛 ,

我从他脸颊上的红晕和眼中的光芒中看出，

[ðæt] [waɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwikən] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] .
that wine had already quickened the flow of blood in his veins .
那 葡萄酒 有 已经 加速 这 流动 的 血 在 他的 静脉 .

那酒已经加快了他血管里的血液流动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] , " [ai] [sed] .
" You are enjoying yourself , " I said .
" 你 是 享受 你自己 , " 我 说 .

“你玩得很开心啊，”我说。

" [əʊ] , ['splendɪdli] !
" Oh , splendidly !
" 哦 , 精彩地 !

“哦，太棒了！”

" [ðen] ['bendɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] . — " [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌentə'teɪnmənt]
" then bending to my ear , he added . — " You've given the finest entertainment
" 然后 弯曲 到 我的 耳朵 , 他 额外 . — " 你已经 给定 这 最好的 娱乐
[ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . "
of the season . "
的 这 季节 . "

“然后他俯身到我耳边，补充道：‘你为大家带来了本季最精彩的娱乐表演。’”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ai] ['wɪspəd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .
" I whispered , raising my finger .
" 我 低声说道 , 提高 我的 手指 .

我低声说道，同时举起了一根手指。

[ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [təʊn] — " [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['ælbət] .
Then added , in a warning tone — " Enjoy it in moderation , Albert .
然后 额外 , 在 一个 警告 语气 — " 享受 它 在 适度 , 阿尔伯特 .

然后又用警告的语气补充道：“阿尔伯特，要适量享用。”

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ['slaɪtli] .
" His brows knit slightly .
" 他的 眉毛 针织 轻微地 .

他微微皱起了眉头。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːt] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
The crowd parted us , and we did not meet again during the evening .
这 人群 分手了 我们 , 和 我们 做过 不是 见面 再次 期间 这 晚上 .

人群将我们分开，当晚我们没有再次相遇。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ;
By twelve o'clock , most of the ladies had withdrawn from the supper - room ;
经过 十二 点钟 , 最多 的 这 女士们 有 撤回 从 这 晚餐 - 房间 ;

到十二点钟，大部分女士都已离开餐厅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ɒv; əv] [waɪn] [held] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ðeə(r)] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .
but the enticement of wine held too many of the men there — young and old .
但 这 诱惑 的 葡萄酒 握住 也 许多 的 这 男人 那里 — 年轻的 和 老的 .

但是，美酒的诱惑让在场的许多男人——无论老少——都难以抗拒。

[bəːsts] [ɒv; əv] [kɔːs] ['lɑːftə(r)] , [laʊd] [ˌekslə'meiʃən] ,
Bursts of coarse laughter , loud exclamations ,
爆发 的 粗 笑声 , 大声 感叹词 ,

一阵阵粗犷的笑声，响亮的惊叹声，

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] .
and snatches of song rang out from the company in strange confusion .
和 抢夺 的 歌曲 响铃 出去 从 这 公司 在 奇怪的 困惑 .

公司里传出一阵阵混乱的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['revlri] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ,
It was difficult to realize that the actors in this scene of revelry were gentlemen ,
它 曾是 难的 到 意识到 那 这 演员 在 这 场景 的 狂欢 是 先生们 ,

很难想象，这场狂欢场景中的演员们竟然都是绅士。

[ænd; ənd] ['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] , [səʊ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːs] [frik'wentə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['tævən] .
and gentlemen's sons , so called , and not the coarse frequenters of a corner tavern .
和 绅士的 儿子们 , 所以 称为 , 和 不是 这 粗 常客 的 一个 角落 酒馆 .

他们是所谓的绅士之子，而不是街角小酒馆里那些粗俗的常客。

[gests] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['kwaɪətli] .
Guests now began to withdraw quietly .
客人 现在 开始 到 提取 悄悄 .

客人们开始悄悄离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It was about half - past twelve when Mrs . Martindale came down from the
它 曾是 关于 一半 - 过去的 十二 什么时候 太太 . 马丁代尔 来了 向下 从 这
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

马丁代尔太太从更衣室下来时，大约是十二点半。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [hiː; hi]
with her daughter , and joined Mr . Martindale in the hall , where he
和 她 女儿 , 和 加入 先生 . 马丁代尔 在 这 大厅 , 在哪里 他
[hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
had been waiting for them .
有 到过 等待 为了 他们 .

她和女儿一起来到大厅，与马丁代尔先生会合，他一直在那里等着她们。

" [weə(r)] [ɪz] ['ælbət] ?
" Where is Albert ?
" 在哪里 是 阿尔伯特 ?

阿尔伯特在哪里?

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɑːsk] .
" I heard the mother ask .
" 我 听到 这 母亲 问 .

我听到母亲问道。

" [ɪn][ðə; ði]['sʌpə(r)] - [ruːm] , [ai] [prɪ'zjuːm] ; [aɪv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] , " ['mɪstə(r)]
" In the supper - room , I presume ; I've looked for him in the parlors , " Mr
" 在 这 晚餐 - 房间 , 我 估 ; 我已经 看起来 为了 他 在 这 客厅 , " 先生
. ['mɑːrtɪnˌdeɪl] ['ɑːnsə(r)d] .
. Martindale answered .
. 马丁代尔 回答 .

“我猜他是在餐厅里；我在客厅里找过他，”马丁代尔先生回答道。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
" I will call him for you , " I said , coming forward .
" 我 将要 称呼 他 为了 你 , " 我 说 , 未来 向前 .

“我去叫他过来，”我走上前说道。

" [əʊ] , [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , do if you please , " my friend replied .
" 哦 , 做 如果 你 请 , " 我的 朋友 回复 .

“哦，如果你愿意的话，”我的朋友回答道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
There was a husky tremor in her voice .
那里 曾是 一个 沙哑 震颤 在 她 嗓音 .

她的声音带着沙哑的颤抖。

[ai][went][tuː; tə][ðə; ði]['sʌpə(r)] - [ruːm] .
I went to the supper - room .
我 去 到 这 晚餐 - 房间 .

我去了餐厅。

[ɔːl][ðə; ði]['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .
All the ladies had retired , and the door was shut .
全部 这 女士们 有 退休 , 和 这 门 曾是 关闭 .

女士们都已退下，门也关上了。

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] !
What a scene for a gentleman's house presented itself !
什么 一个 场景 为了 一个 绅士的 房子 呈现 本身 !

一位绅士的家中竟呈现出如此景象!

[sɪg'ɑːz] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [sməʊk] .
Cigars had been lighted , and the air was thick with smoke .
雪茄 有 到过 照明 , 和 这 空气 曾是 厚的 和 抽烟 .

雪茄已经点燃，空气中弥漫着浓浓的烟雾。

[æz; əz][ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [saʊndz] .
As I pushed open the door , my ear was fairly stunned by the confusion of sounds .
作为 我 推动 打开 这 门 , 我的 耳朵 曾是 相当 目瞪口呆 经过 这 困惑 的 声音 .

我推开门的那一刻，各种嘈杂的声音让我耳朵大吃一惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
There was a hush of voices ,
那里 曾是 一个 嘘 的 声音 ,

周围一片寂静。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['bɒtlz] [frɒm; frəm] ['meni] [hændz] [set] ['kwɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and I saw bottles from many hands set quickly upon the table ,
和 我 锯 瓶子 从 许多 双手 放 迅速地 之上 这 桌子 ,

我看到许多人手中的酒瓶迅速地摆放在桌子上，

[ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][lɪps] [ɔːl'redi] [tuː] ['diːpli] [steɪnd] [wɪð] [waɪn] .
and glasses removed from lips already too deeply stained with wine .
和 眼镜 已移除 从 嘴唇 已经 也 深 染色 和 葡萄酒 .

将酒杯从已被酒渍深深染红的嘴唇上取下。

[wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ɪk'sepʃnz] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz]
With three or four exceptions , all of this company were young men and boys
和 三 或者 四 例外情况 , 全部 的 这 公司 是 年轻的 男人 和 男孩们

.
.
.

除了三四个例外，这家公司里全是年轻男子和男孩。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [sɔːt] .
Near the door was the person I sought .
靠近 这 门 曾是 这 人 我 寻求 .

我要找的人就在门口附近。

" ['ælbət] !
" Albert !
" 阿尔伯特 !

“阿尔伯特！”

" [ai] [kɔːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] .
" I called ; and the young man came forward .
" 我 称为 ; 和 这 年轻的 男人 来了 向前 .

我喊了一声，那个年轻人就走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɑːkli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .
His face was darkly flushed , and his eyes red and glittering .
他的 脸 曾是 黑暗 酡 , 和 他的 眼睛 红色的 和 闪闪发光 .

他脸色通红，双眼通红，闪着光芒。

" ['ælbət] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Albert , your mother is going , " I said .
" 阿尔伯特 , 你的 母亲 是 去 , " 我 说 .

“阿尔伯特，你妈妈要走了，”我说。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mɒk] ['kɜːtəsi] ,
" Give her my compliments , " he answered , with an air of mock courtesy ,
" 给 她 我的 赞美 , " 他 回答 , 和 一个 空气 的 嘲笑 礼貌 ,

“请代我向她问好，”他假惺惺地回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
" and tell her that she has my gracious permission . "
" 和 告诉 她 那 她 有 我的 亲切 允许 . "

“并告诉她，我已欣然允许她这样做。”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [ai][ɜːrdʒd] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I urged ; " she is waiting for you .
" 我 敦促 ; " 她 是 等待 为了 你 .

我催促道：“她在等你。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] .
" He shook his head resolutely .
" 他 摇晃 他的 头 坚决地 .

他果断地摇了摇头。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] .
" I'm not going for an hour , Mrs . Carleton .
" 我是 不是 去 为了 一个 小时 , 太太 . 卡尔顿 .

“我不会去一个小时的，卡尔顿夫人。”

[tel] ['mʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] .
Tell mother not to trouble herself .
告诉 母亲 不是 到 麻烦 她自己 .

告诉母亲不必为此烦恼。

[aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I'll be home in good time .
患病的 是 家 在 好的 时间 .

我会及时到家。

" [ai][ɜːrdʒd] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
" I urged him , but in vain .
" 我 敦促 他 , 但 在 徒劳 .

我劝说他，但无济于事。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] !
" Tell him that he must come !
" 告诉 他 那 他 必须 来 !

告诉他，他必须来！

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [wen]
" Mrs . Martindale turned on her husband an appealing look of distress , when
" 太太 . 马丁代尔 转向 在 她 丈夫 一个 上诉 看 的 痛苦 , 什么时候
[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ælbərts] [rɪ'plaɪ] .
I gave her Albert's reply .
我 给予 她 阿尔伯特的 回复 .

当我把阿尔伯特的答复告诉马丁代尔太太时，她用一种恳求的、忧虑的眼神看着她的丈夫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [hiːd]
But the father did not care to assert an authority which might not be heeded
但 这 父亲 做过 不是 关心 到 断言 一个 权威 哪个 可能 不是 是 听从了
,
,
,

但父亲并不想行使一种可能无人理会的权威。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [let] [hɪm] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
and answered , " Let him enjoy himself with the rest .
和 回答 , " 让 他 享受 他自己 和 这 休息 .

并回答说："让他和其他人一起玩得开心吧。"

[jʌŋ] [blʌd] [biːts] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [əʊld] .
Young blood beats quicker than old .
年轻的 血 节拍 更快 比 老的 .

年轻人的血液跳动比老年人快。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɑːrtɪndeɪlz] [feɪs] .
" The flush of excited feeling went out of Mrs . Martindale's face .
" 这 冲洗 的 兴奋的 感觉 去 出去 的 太太 . 马丁代尔 脸 .

"马丁代尔太太脸上的兴奋之情消失了。"

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
I saw it but for an instant after this reply from her husband ;
我 锯 它 但 为了 一个 立即的 后 这 回复 从 她 丈夫 ;

我看到了，但只是在她丈夫回复之后的一瞬间；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - ['peɪntɪŋ] , [ɪts] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːf]
but like a sun - painting , its whole expression was transferred to a leaf
但 喜欢 一个 太阳 - 绘画 , 它是 所有的 表达 曾是 转移 到 一个 叶子
[ɒv; əv] ['meməri] ,
of memory ,
的 记忆 ,

但就像一幅太阳画，它的全部表情都被转移到了记忆的一片叶子上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['vɪvɪd] [naʊ] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn]
where it is as painfully vivid now as on that never - to - be - forgotten
在哪里 它 是 作为 痛苦地 生动 现在 作为 在 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

如今，那段痛苦的记忆依然历历在目，如同那个永难忘怀的夜晚一样清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌls] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
It was pale and convulsed , and the eyes full of despair .
它 曾是 苍白 和 抽搐 , 和 这 眼睛 满的 的 绝望 .

它脸色苍白，身体抽搐，双眼充满绝望。

[ə; eɪ] [dɑːk] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]
A dark presentiment of something terrible had fallen upon her — the
一个 黑暗的 预感 的 某物 糟糕的 有 倒下 之上 她 — 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['bɜːd(ə)n] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
shadow of an approaching woe that was to burden all her life .
阴影 的 一个 接近 悲哀 那 曾是 到 负担 全部 她 生活 .

一种不祥的预感笼罩着她——一种即将到来的悲惨阴影笼罩着她，这种悲惨的阴影将伴随她一生。

[maɪ] [frend] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɔː(r)] ,
My friend passed out from my door ,
我的 朋友 通过了 出去 从 我的 门 ,

我的朋友晕倒在我家门口，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [səʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ræli] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [gɪv]
and left me so wretched that I could with difficulty rally my feelings to give
和 左边 我 所以 可怜 那 我 可以 和 困难 集会 我的 情怀 到 给
['ʌðə(r)] ['pɑːtɪŋ] [gests] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] .
other parting guests a pleasant word .
其他 离别 客人 一个 令人愉快的 单词 .

这让我感到非常难过，以至于我很难提起精神，对即将离去的其他客人说一句好话。

['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
Mrs . Gordon had to leave in her carriage without her sons ,
太太 . 戈登 有 到 离开 在 她 运输 没有 她 儿子们 ,

戈登太太不得不独自一人乘坐马车离开，她的儿子们则留在了马车里。

[huː] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['mesɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
who gave no heed to the repeated messages she sent to them .
WHO 给予 不 注意 到 这 重复 消息 她 发送 到 他们 .

他们对她多次发送的信息置之不理。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
At last , all the ladies were gone ;
在 最后的 , 全部 这 女士们 是 已消失 ;

最后，所有的女士都走了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ,
but there still remained a dozen young men in the supper - room ,
但 那里 仍然 剩余 一个 打 年轻的 男人 在 这 晚餐 - 房间 ,

但餐厅里仍然剩下十几个年轻人。

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kə'raʊzəl] .
from whence came to my ears a sickening sound of carousal .
从 何处 来了 到 我的 耳朵 一个 令人作呕 声音 的 旋转木马 .

远处传来一阵令人作呕的喧闹声。

[ai] [sɔːt] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['dis'rəubɪŋ] [θruː] [maɪ'self] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] .
I sought my chamber , and partly disrobing threw myself on a bed .
我 寻求 我的 房间 , 和 部分 脱衣 扔 我 在 一个 床 .

我回到自己的房间，脱了半件衣服，然后扑倒在床上。

[hɪə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)]
Here I remained in a state of wretchedness impossible to describe for over
这里 我 剩余 在 一个 状态 的 悲惨 不可能的 到 描述 为了 超过
[æn; ən] ['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

我在这里待了一个多小时，那种痛苦难以言喻。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
when my husband came in .
什么时候 我的 丈夫 来了 在 .

我丈夫进来的时候。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒn] ?
" Are they all gone ?
" 是 他们 全部 已消失 ?

他们都走了吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['raɪzɪŋ] .
" I asked , rising .
" 我 问 , 上升 .

我站起身问道。

" [ɔːl] , [θæŋk] [gɒd] !
" All , thank God !
" 全部 , 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" he answered , with a sigh of relief .
" 他 回答 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

他松了口气，回答道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] — " [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , ['ægnəs]
Then , after a moment's pause , he said — " If I live a thousand years , Agnes
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 他 说 — " 如果 我 居住 一个 千 年 , 艾格尼丝
,
,
,

然后，他停顿了一会儿，说道：“如果我能活到一千年，艾格尼丝，

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
the scene of to - night shall never be repeated in my house !
这 场景 的 到 - 夜晚 将 绝不 是 重复 在 我的 房子 !

今晚的场景绝不会在我的家中重演！

[ai] [fiːl] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [wɜːs] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] !
I feel not only a sense of disgrace , but worse — a sense of guilt !
我 感觉 不是 仅有的 一个 感觉 的 耻辱 , 但 更糟 — 一个 感觉 的 有罪 !

我不仅感到羞愧，更糟糕的是——感到内疚！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What have we been doing ?
什么 有 我们 到过 正在做 ?

我们一直在做什么?

['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪŋ]
Giving our influence and our money to help in the works of elevating
给予 我们的 影响 和 我们的 钱 到 帮助 在 这 作品 的 提升
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪŋ] [sə'saɪəti] ?
and refining society ?
和 精制 社会 ?

我们是否愿意贡献我们的影响力和金钱，来帮助提升和完善社会?

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
or in the work of corrupting and debasing it ?
或者 在 这 工作 的 腐败 和 贬值 它 ?

还是在腐蚀和败坏它的过程中?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [left]['aʊə(r)] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
Are the young men who left our house a little while ago ,
是 这 年轻的 男人 WHO 左边 我们的 房子 一个 小的 尽管 前 ,

就是不久前离开我们家的那些年轻人吗?

[æz; əz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ?
as strong for good as when they came in ?
作为 强的 为了 好的 作为 什么时候 他们 来了 在 ?

他们是否还像刚来时那样强大?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉 !

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] , [nəʊ] !
that we must answer , No !
那 我们 必须 回答 , 不 !

我们必须回答：不!

[wɒt] [ɪf] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [sʌn] ?
What if Albert Martindale were our son ?
什么 如果 阿尔伯特 马丁代尔 是 我们的 儿子 ?

如果阿尔伯特·马丁代尔是我们的儿子呢?

" [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [pɪəst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [naɪf] .
" This last sentence pierced me as if it had been a knife .
" 这 最后的 句子 穿孔 我 作为 如果 它 有 到过 一个 刀 .

“这句话就像一把刀子一样刺痛了我。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] ,
" He went out just now , " continued Mr . Carleton ,
" 他 去 出去 只是 现在 , " 持续 先生 . 卡尔顿 ,

“他刚才出去了,”卡尔顿先生继续说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['efət] . "
" so much intoxicated that he walked straight only by an effort . "
" 所以 很多 酣 那 他 步行 直的 仅有的 经过 一个 努力 . "

“他醉得厉害，只能靠着努力才能走直路。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] ?
" Why did you let him go ?
" 为什么 做过 你 让 他 去 ?

你为什么放他走?

" [ai] [ɑːskt] , [fɪə(r)] ['leɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪts] [kəʊld] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] .
" I asked , fear laying suddenly its cold hand on my heart .
" 我 问 , 害怕 躺下 突然 它是 寒冷的 手 在 我的 心 .

“我问道，恐惧突然像冰冷的手一样攥住了我的心。”

" [wɒt] [ɪf] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ? "
" What if harm should come to him ? "
" 什么 如果 伤害 应该 来 到 他 ? "

“如果他遭遇不测怎么办? ”

" [ðə; ði] [wɜːst] [hɑːm] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ,
" The worst harm will be a night at the station house ,
" 这 最差 伤害 将要 是 一个 夜晚 在 这 车站 房子 ,

“最坏的后果就是在警局待一晚。”

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , " [maɪ] ['hʌzbənd]
should he happen to get into a drunken brawl on his way home , " my husband
应该 他 发生 到 得到 进入 一个 醉 争吵 在 他的 方式 家 , " 我的 丈夫
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"万一他在回家的路上喝醉了跟人打架呢,"我丈夫回答道。

[ai] ['ʃivə] [æz; əz][ai] [m'ɜːməd] , " [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ! "
I shivered as I murmured , " His poor mother ! "
我 瑟瑟发抖 作为 我 低声说道 , " 他的 贫穷的 母亲 ! "

我一边打着哆嗦一边低声说道:"他可怜的母亲!"

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] , " [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [dʒʌst]
" I thought of her , " replied Mr . Carleton , " as I saw him depart just
" 我 想法 的 她 , " 回复 先生 . 卡尔顿 , " 作为 我 锯 他 离开 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

"我刚才看到他离开的时候,就想到了她,"卡尔顿先生回答说。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['bɪtəli] ,
and said to myself bitterly ,
和 说 到 我 苦涩地 ,

我痛苦地对自己说:

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ə; eɪ][sʌn][ɪn] [ðæt]
' To think of sending home from my house to his mother a son in that
- 到 思考 的 发送 家 从 我的 房子 到 他的 母亲 一个 儿子 在 那
[kən'dɪʃn] ! -
condition ! '
状况 ! -

"我简直不敢想象把一个状况如此的儿子送回家,交给他的母亲!"

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] !
And he was not the only one !
和 他 曾是 不是 这 仅有的 一 !

而且他并非唯一一个!

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
" We were silent after that .
" 我们 是 沉默的 后 那 .

之后我们沉默了。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] .
Our hearts were so heavy that we could not talk .
我们的 心 是 所以 重的 那 我们 可以 不是 讲话 .

我们心情沉重,说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ai] [slept] ,
It was near daylight before I slept ,
它 曾是 靠近 日光 前 我 睡着了 ,

我睡前已近天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ][waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ðæt]
and then my dreams were of so wild and strange a character that
和 然后 我的 梦境 是 的 所以 荒野 和 奇怪的 一个 特点 那
['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] .
slumber was brief and unrefreshing .
睡眠 曾是 简短的 和 令人不快 .

然后我的梦境变得如此狂野怪诞,以至于睡眠短暂且无法恢复精力。

[ðə; ði] [lait] [keɪm] ['dɪmli] [ɪn] [θruː] [hɑːf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]
The light came dimly in through half - drawn curtains on the next morning when a
这 光 来了 依稀 在 通过 一半 - 绘制 窗帘 在 这 下一个 早晨 什么时候 一个
['sɜːvənt] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .
servant knocked at my door .
仆人 敲门 在 我的 门 .

第二天早上，昏暗的光线透过半拉开的窗帘照进来，这时一个仆人敲响了我的房门。

" [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] ?
" What is wanted ?
" 什么 是 通缉 ?

“想要什么？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd]['mɪstə(r)] . ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [sliːp] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ?
" Did Mr . Albert Martindale sleep here last night ?
" 做过 先生 . 阿尔伯特 马丁代尔 睡觉 这里 最后的 夜晚 ?

“阿尔伯特·马丁代尔先生昨晚睡在这里吗？”

" [ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed] , ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]
" I sprang from my bed , strangely agitated , and partly opening the chamber
" 我 弹簧 从 我的 床 , 奇怪的 激动 , 和 部分 开幕 这 房间
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

我突然从床上跳起来，异常激动，半开着房门。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ʌn'stedinəs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ,
said , in a voice whose unsteadiness I could not control , " Why do you ask ,
说 , 在 一个 嗓音 谁 不稳定 我 可以 不是 控制 , " 为什么 做 你 问 ,
['keɪtɪ] ?
Katy ?
凯蒂 ?

我用一种我无法控制的颤抖的声音说道：“你为什么这么问，凯蒂？”

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] ? "
Who wants to know ? "
WHO 想要 到 知道 ? "

谁想知道？

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl][hæz; həz][sent][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
" Mrs . Martindale has sent to inquire .
" 太太 . 马丁代尔 有 发送 到 查询 .

“马丁代尔夫人已派人前去询问。”

[ðə; ði][gɜːl] [sez] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] . "
The girl says he didn't come home last night . "
这 女孩 说道 他 没有 来 家 最后的 夜晚 . "

女孩说他昨晚没回家。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [left] ['aʊə(r)] [haʊs] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" Tell her that he left our house about two o'clock , " I replied ;
" 告诉 她 那 他 左边 我们的 房子 关于 二 点钟 , " 我 回复 ;

“告诉她他大约两点钟离开了我们家，”我回答说；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , ['stæɡəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs]
and shutting the chamber door , staggered back to the bed and fell across
和 关闭 这 房间 门 ， 交错 后退 到 这 床 和 跌倒 穿过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

关上房门后，他踉跄着回到床边，倒在了床上。

[ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
all my strength gone for the moment .
全部 我的 力量 已消失 为了 这 片刻 .

我此刻浑身无力。

" [send] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃnz] , " [sed] [maɪ]
" Send her word to inquire at one of the police stations , " said my
" 发送 她 单词 到 查询 在 一 的 这 警察 车站 ， " 说 我的
['hʌzbənd] , ['bɪtəli] .
husband , bitterly .
丈夫 ， 苦涩地 .

“让她去警察局打听一下，”我丈夫愤愤不平地说。

[ai][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['stjuːpə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bi'nʌmɪŋ]
I did not answer , but lay in a half stupor , under the influence of benumbing
我 做过 不是 回答 ， 但 躺 在 一个 一半 昏迷 ， 在下面 这 影响 的 麻木
['ment(ə)l][peɪn] .
mental pain .
精神的 疼痛 .

我没有回答，而是半昏迷地躺着，被令人麻木的精神痛苦所折磨。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔː] ['evriθɪŋ] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
After a while I arose , and , looking out , saw everything clothed in a white
后 一个 尽管 我 出现 ， 和 ， 寻找 出去 ， 锯 一切 穿着衣服 在 一个 白色的
['mænt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ，

过了一会儿，我起身向外望去，只见万物都披上了一层白色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] [fleɪks] , ['hevɪli] [bʌt; bət]['saɪləntli] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .
and the snow falling in large flakes , heavily but silently , through the still air .
和 这 雪 坠落 在 大的 薄片 ， 重度 但 默默 ， 通过 这 仍然 空气 .

雪花大片大片地飘落，沉重而无声地穿过寂静的空气。

[haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] .
How the sight chilled me .
如何 这 视线 冷藏 我 .

眼前的景象让我不寒而栗。

[ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] , [ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [frɒst] - [ɔːl]['əʊvə(r)]
That the air was piercing cold , I knew by the delicate frost - pencilings all over
那 这 空气 曾是 冲孔 寒冷的 ， 我 知道 经过 这 精美的 霜 - 铅笔稿 全部 超过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
the window panes .
这 窗户 窗格 .

我从窗户玻璃上细密的霜花就能看出空气异常寒冷。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ai] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] ['ælbət] .
After breakfast , I sent to Mrs . Martindale a note of inquiry about Albert .
后 早餐 ， 我 发送 到 太太 . 马丁代尔 一个 笔记 的 询问 关于 阿尔伯特 .

早餐后，我给马丁代尔夫人发了一封询问阿尔伯特情况的信。

[ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
A verbal answer came from the distracted mother , saying that he was still
一个 口头 回答 来了 从 这 愣 母亲 , 说 那 他 曾是 仍然
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

心不在焉的母亲口头回答说，他仍然不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
and that inquiry of the police had failed to bring any intelligence in regard
和 那 询问 的 这 警察 有 失败的 到 带来 任何 智力 在 看待
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

警方的调查未能获得任何有关他的情报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [sʌm; səm] [frend] ,
It was still hoped that he had gone home with some friend ,
它 曾是 仍然 希望 那 他 有 已消失 家 和 一些 朋友 ,

人们仍然希望他是和某个朋友一起回家的。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
and would return during the day .
和 会 返回 期间 这 天 .

白天还会回来。

['stedəli] [ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [sɪns]
Steadily the snow continued to fall , and as the wind had risen since
稳步 这 雪 持续 到 落下 , 和 作为 这 风 有 升起 自从
['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['hevɪli] .
morning , it drifted heavily .
早晨 , 它 漂移 重度 .

雪一直下个不停，而且从早上开始风就越来越大，积雪越积越厚。

[baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]
By ten o'clock it was many inches deep , and there was no sign of
经过 十 点钟 它 曾是 许多 英寸 深的 , 和 那里 曾是 不 符号 的
[ə'beɪtmənt] .
abatement .
减排 .

到十点钟的时候，积水已经深达好几英寸，而且没有减弱的迹象。

[maɪ] [sə'spens] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'presɪv] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
My suspense and fear were so oppressive that , in spite of the storm ,
我的 悬念 和 害怕 是 所以 压迫性的 那 , 在 尽管如此 的 这 风暴 ,

我的悬念和恐惧如此强烈，以至于尽管暴风雨肆虐，

[ai] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][maɪ] [frend] .
I dressed myself and went out to call on my friend .
我 穿着 我 和 去 出去 到 称呼 在 我的 朋友 .

我穿好衣服，出门去拜访我的朋友。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
I found her in her chamber , looking very pale ,
我 成立 她 在 她 房间 , 寻找 非常 苍白 ,

我发现她躺在房间里，脸色非常苍白。

[ænd; ənd]['kɑːmə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and calmer than I had hoped to find her .
和 更平静 比 我 有 希望 到 寻找 她 .

她比我预想的要平静得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ai] [suːn] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒndʒɪ'leɪʃən][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

But the calmness I soon saw to be a congelation of feeling .

但 这 平静 我 很快 锯 到 是 一个 凝固 的 感觉 .

但我很快发现，那份平静其实是情感的凝结。

[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

Fear of the worst had frozen the wild waves into stillness .

害怕 的 这 最差 有 冷冻 这 荒野 波浪 进入 寂静 .

恐惧使最坏的情况发生，狂野的波浪也随之静止下来。

" [gɒd] [nəʊz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" God knows best , " she said ,

" 上帝 知道 最好的 , " 她 说 ,

“上帝最清楚，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][sæd] [ðæt] [ɪts] [təʊnz] [eɪkt] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .

in a voice so sad that its tones ached through my heart .

在 一个 嗓音 所以 伤心 那 它是 音调 疼痛 通过 我的 心 .

声音如此悲伤，仿佛能刺痛我的心。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

" We are all in His hands .

" 我们 是 全部 在 他的 双手 .

“我们都在他的掌握之中。”

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ægnəs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] .

Pray for me , Agnes , that I may have strength .

祈祷 为了 我 , 艾格尼丝 , 那 我 可能 有 力量 .

阿格尼斯，请为我祈祷，愿我能有力量。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If He does not give me strength , I shall die .

如果 他 做 不是 给 我 力量 , 我 将 死 .

如果祂不赐予我力量，我就会死去。

" [ai] ['ʃivə] ; [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɜː(r); wə(r)][saɪnz][ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['riːz(ə)n] .

" I shivered ; for both in voice and look were signs of wavering reason .

" 我 瑟瑟发抖 ; 为了 两个都 在 嗓音 和 看 是 标志 的 摇摆不定 原因 .

我打了个寒颤；因为我的声音和眼神都显示出理智在动摇。

[ai][traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][weə(r)] ['ælbət] [mait] [biː; bi] .

I tried to comfort her with suggestions as to where Albert might be .

我 尝试 到 舒适 她 和 建议 作为 到 在哪里 阿尔伯特 可能 是 .

我试着安慰她，告诉她阿尔伯特可能在哪里。

" [nəʊ] [daʊt] , " [ai] [sed] , " [hiː; hi] [went] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

" No doubt , " I said , " he went home with a friend ,

" 不 怀疑 , " 我 说 , " 他 去 家 和 一个 朋友 ,

“毫无疑问，”我说，“他是和朋友一起回家的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['eni]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

and we may look any moment for his return .

和 我们 可能 看 任何 片刻 为了 他的 返回 .

我们随时都可能看到他归来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [səʊ] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] ?

Why should the absence of a few hours so alarm you ?

为什么 应该 这 缺席 的 一个 很少 小时 所以 警报 你 ?

几个小时的缺席为何会让你如此担忧？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stəʊni] [gleə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['saɪləntli]
" There was a stony glare in her eyes as she shook her head silently
" 那里 曾是 一个 石质的 强光 在 她 眼睛 作为 她 摇晃 她 头 默默
.
:
.

她眼神冷漠，默默地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ]
She arose , and walking to the window , stood for several minutes looking
她 出现 , 和 步行 到 这 窗户 , 站立 为了 一些 分钟 寻找
[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
out upon the snow .
出去 之上 这 雪 .

她起身走到窗边，站了几分钟，眺望窗外的雪景。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
I watched her closely .
我 观看 她 密切 .

我仔细观察了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] .
She was motionless as marble .
她 曾是 静止不动 作为 大理石 .

她像大理石一样一动不动。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌdə(r)] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
After awhile I saw a quick shudder run through her frame .
后 一会儿 我 锯 一个 快的 不寒而栗 跑步 通过 她 框架 .

过了一会儿，我看到她身体快速地颤抖了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Then she turned and came slowly back to the lounge from which she had
然后 她 转向 和 来了 缓慢地 后退 到 这 休息室 从 哪个 她 有
['rɪz(ə)n] ,
risen ,
升起 ,

然后她转身，缓缓走回她刚才起身的休息室。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and lay down quietly , shutting her eyes .
和 躺 向下 悄悄 , 关闭 她 眼睛 .

她静静地躺下，闭上了眼睛。

[əʊ] , [ðə; ði] [stɪl] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] !
Oh , the still anguish of that pale , pinched face !
哦 , 这 仍然 痛苦 的 那 苍白 , 捏 脸 !

哦，那张苍白、紧绷的脸上，竟藏着如此无声的痛苦！

[ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ?
Shall I ever be able to draw a veil over its image in my mind ?
将 我 曾经 是 有能力的 到 画 一个 面纱 超过 它是 图像 在 我的 头脑 ?

我是否终有一天能够将它的影像从我的脑海中抹去？

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Suddenly she started up .
突然 她 开始 向上 .

她突然动了起来。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn]
Her ear had caught the sound of the street bell which had just been
她 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 这 街道 钟 哪个 有 只是 到过
[rʌŋ] .
rung .
梯子 .

她听到了刚刚响起的街铃声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
She went hurriedly to the chamber door , opened it , and stood out in the
她 去 匆匆 到 这 房间 门 , 打开 它 , 和 站立 出去 在 这
['ʌpə(r)] [hɔːl] , ['lɪsənɪŋ] .
upper hall , listening .
上 大厅 , 聆听 .

她急忙走到房间门口，打开门，站在楼上的大厅里侧耳倾听。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['iːgə(r)]['ʌndə(r)] [təʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ʌp]['ɑːftə(r)]
" she asked , in a hoarse , eager under tone , as a servant came up after
" 她 问 , 在 一个 嘶哑 , 渴望的 在下面 语气 , 作为 一个 仆人 来了 向上 后
['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
answering the bell .
回答 这 钟 .

"她用沙哑而急切的低沉嗓音问道，这时一个仆人应了门铃走了过来。

" ['mɪsɪz] . ['gɔːrdənz] [mæn] .
" Mrs . Gordon's man .
" 太太 . 戈登的 男人 .

戈登太太的男人。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [wɪd] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ælbət] [jet] .
He called to ask if we'd heard anything from Mr . Albert yet .
他 称为 到 问 如果 我们会 听到 任何事物 从 先生 . 阿尔伯特 然而 .

他打电话来问我们是否已经收到艾伯特先生的消息。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['wai,tər] [feɪs] [ænd; ənd]
" Mrs . Martindale came back into her chamber with a whiter face and
" 太太 . 马丁代尔 来了 后退 进入 她 房间 和 一个 更白 脸 和
[ʌn'stedi] [steps] , [nɒt] [ri'plai] .
unsteady steps , not replying .
不稳定 步骤 , 不是 回复 .

"马丁代尔夫人脸色更加苍白，脚步蹒跚地回到自己的房间，没有回答。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] [ænd; ənd]
The servant stood looking after her with a countenance in which doubt and
这 仆人 站立 寻找 后 她 和 一个 面容 在 哪个 怀疑 和
['pɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] ;
pity were mingled ;
遗憾 是 混合 ;

仆人站在那里看着她，脸上带着怀疑和怜悯的神色；

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [steəz] .
then turned and went down stairs .
然后 转向 和 去 向下 楼梯 .

然后转身下了楼。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
I did not go home until evening .
我 做过 不是 去 家 直到 晚上 .

我直到晚上才回家。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['drɪərəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ænd; ənd] [məʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
All day the snow fell drearily , and the wind sighed and moaned along the streets ,
全部 天 这 雪 跌倒 沉闷地 , 和 这 风 叹了口气 和 呻吟 沿着 这 街道 ,

整日雪花凄凉地飘落，风在街道上发出叹息和呜咽声。

[ɔː(r)] [ʃriːk] ['peɪnfəli] [ə'krɒs] [ʃɑːp] ['æŋglz] , [ɔː(r)] ['rætld] [wɪð] [waɪld] ,
or shrieked painfully across sharp angles , or rattled with wild ,
或者 尖叫 痛苦地 穿过 锋利的 角度 , 或者 摇晃 和 荒野 ,

或者在尖锐的棱角间发出痛苦的尖叫，或者发出狂野的嘎嘎声，

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [luːs] ['ʃʌtəz] [ðæt] [əb'strʌktɪd] [ɪts] [wei] .
impatience the loose shutters that obstructed its way .
不耐烦 这 松动的 百叶窗 那 受阻 它是 方式 .

它急躁地推开了挡住去路的松动百叶窗。

['evri] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [ɪts] ['breθləs] [sə'spens] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
Every hour had its breathless suspense or nervous excitement .
每一个 小时 有 它是 喘不过气 悬念 或者 紧张的 激动 .

每一小时都充满了令人窒息的悬念或紧张的兴奋。

['mesndʒər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pə'petʃuəli] .
Messengers came and went perpetually .
信使 来了 和 去 永恒地 .

信使们来来往往，络绎不绝。

[æz; əz] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['ælbərts] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [spred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
As the news of Albert's prolonged absence spread among his friends and the friends of the family ,
作为 这 消息 的 阿尔伯特的 延长 缺席 传播 之中 他的 朋友们 和 这 朋友们 的 这 家庭 ,

随着阿尔伯特长期失踪的消息在他的朋友和家人朋友中传开，

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spens] ['greɪtə(r)] .
the circle of search and inquiry became larger and the suspense greater .
这 圆圈 的 搜索 和 询问 成为 更大的 和 这 悬念 更大的 .

搜索和调查的范围越来越大，悬念也越来越大。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəl] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌfld] ,
To prevent the almost continual ringing of the bell , it was muffled ,
到 防止 这 几乎 持续的 铃声 的 这 钟 , 它 曾是 闷音 ,

为了防止钟声几乎持续不断，钟声被消音了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [st'eɪʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [huː] [keɪm] .
and a servant stationed by the door to receive or answer all who came .
和 一个 仆人 驻 经过 这 门 到 收到 或者 回答 全部 WHO 来了 .

门口还安排了一名仆人，负责接待或回答所有来访者。

[naɪt] [drɒpt] [daʊn] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['heviə] [klaʊdz] ['daːkənd] [ðə; ði] [west] .
Night dropped down , shutting in with a strange suddenness , as some heavier clouds darkened the west .
夜晚 掉落 向下 , 关闭 在 和 一个 奇怪的 突然 , 作为 一些 较重 云 变暗 这 西方 .

夜幕突然降临，西方的天空被厚重的云层遮蔽，一切都显得如此突兀。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌn]
Up to this period not a single item of intelligence from the absent one
向上 到 这 时期 不是 一个 单身的 物品 的 智力 从 这 缺席的 一
[hæd; həd] [biːn] [geɪnd] [sɪns] ,
had been gained since ,
有 到过 获得 自从 ，

直到此时，还没有从失踪者那里获得任何情报。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɔːd(ə)n] ,
as related by one of the young Gordons ,
作为 有关的 经过 一 的 这 年轻的 戈登斯 ，

据一位年轻的戈登家族成员所述，

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
he parted from him between two and three o'clock in the morning ,
他 分手了 从 他 之间 二 和 三 点钟 在 这 早晨 ，

凌晨两三点钟，他与他分别。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
and saw him take his way down one of the streets , not far from his
和 锯 他 拿 他的 方式 向下 一 的 这 街道 ， 不是 远的 从 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ，

我看到他沿着离家不远的一条街道走去。

['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
leading to the river .
领导 到 这 河 .

通往河边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [fɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel]
It was snowing fast at the time , and the ground was already well
它 曾是 下雪了 快速地 在 这 时间 ， 和 这 地面 曾是 已经 出色地
['kʌvəd] .
covered .
涵盖 .

当时雪下得很快，地面已经被厚厚的积雪覆盖了。

['kləuzə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl]
Closer questioning of the young man revealed the fact that Albert Martindale
更近 提问 的 这 年轻的 男人 揭晓 这 事实 那 阿尔伯特 马丁代尔
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

对这名年轻人的进一步盘问揭示了阿尔伯特·马丁代尔的真实身份：

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] ['stedəli] .
at the time , so much intoxicated that he could not walk steadily .
在 这 时间 ， 所以 很多 酣 那 他 可以 不是 走 稳步 .

当时他醉得厉害，连走路都走不稳。

" [ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , " [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,
" I looked after him , " said Gordon , " as he left me ,
" 我 看起来 后 他 ， " 说 戈登 ， " 作为 他 左边 我 ，

“我照顾了他，”戈登说，“直到他离开我。”

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['stægə(r)] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;
and saw him stagger from side to side ;
和 锯 他 错开 从 边 到 边 ；

看见他摇摇晃晃地左右走动；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hɪd][hɪm][frɒm; frəm] [saɪt] .
but in a few moments the snow and darkness hid him from sight .
但 在 一个 很少 时刻 这 雪 和 黑暗 隐藏 他 从 视线 .
但片刻之后，积雪和黑暗就将他遮蔽了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ðeə(r)] .
He was not far from home , and would , I had no doubt , find his way there .
他 曾是 不是 远的 从 家 , 和 会 , 我 有 不 怀疑 , 寻找 他的 方式 那里 .
他离家不远，我毫不怀疑他会找到回家的路。

" ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æsə'teind] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
" Nothing beyond this was ascertained on the first day of his absence .
" 没有什么 超过 这 曾是 已确定 在 这 第一的 天 的 他的 缺席 .
“在他失踪的第一天，没有查明其他任何情况。”

[ai] [went] [həʊm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn,deɪl] [wɪð] ['ʌðə(r)] [frendz] .
I went home soon after dark , leaving Mrs . Martindale with other friends .
我 去 家 很快 后 黑暗的 , 离开 太太 . 马丁代尔 和 其他 朋友们 .
天黑后不久我就回家了，把马丁代尔太太留给了其他朋友。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] .
The anguish I was suffering no words can tell .
这 痛苦 我 曾是 痛苦 不 字 能 告诉 .
我当时所承受的痛苦，无法用语言来形容。

[nɒt] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [pɪəst] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][wʌn] [dɪ'griː] ['ʃɑːpə(r)] ,
Not such anguish as pierced the mother's heart ; but , in one degree sharper ,
不是 这样的 痛苦 作为 穿孔 这 母亲的 心 ; 但 , 在 一 程度 更锐利 ,
虽然没有母亲心头那般痛苦，但程度却更甚。

[ɪn] [ðæt] [gɪlt] [ænd; ənd] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
in that guilt and responsibility were on my conscience .
在 那 有罪 和 责任 是 在 我的 良心 .
那份愧疚和责任感一直萦绕在我的心头。

[θriː] [deɪz] [went] [baɪ] .
Three days went by .
三 天 去 经过 .
三天过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [saɪn] !
He had vanished and left no sign !
他 有 消失了 和 左边 不 符号 !
他消失了，没有留下任何踪迹！

[ðə; ði] [həʊl] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
The whole police of the city sought for him , but in vain .
这 所有的 警察 的 这 城市 寻求 为了 他 , 但 在 徒劳 .
全城警察都搜捕了他，但一无所获。

[ðeə(r)] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][həʊm] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɒks] ,
Their theory was that he had missed his home , and wandered on towards the docks ,
他们的 理论 曾是 那 他 有 错过 他的 家 , 和 漫步 在 向 这 码头 ,
他们的推测是，他想家了，于是漫无目的地朝着码头方向走去。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ænd; ənd] [ˈməːdə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]
where he had been robbed and murdered and his body cast into the
在哪里 他 有 到过 被抢劫 和 被谋杀 和 他的 身体 投掷 进入 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

他在那里遭到抢劫和谋杀，尸体被抛入河中。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][gəʊld] [wɒtʃ] ,
He had on his person a valuable gold watch ,
他 有 在 他的 人 一个 有价值的 金子 手表 ,

他身上带着一块名贵的金表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪmənd] [pɪn] [wɜːθ] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [temp'teɪʃ(ə)n]
and a diamond pin worth over two hundred dollars — sufficient temptation
和 一个 钻石 别针 值得 超过 二 百 美元 — 充足的 诱惑
[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [fiːt] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][beə(r)][hɪm]
for robbery and murder if his unsteady feet had chanced to bear him
为了 抢劫 和 谋杀 如果 他的 不稳定 脚 有 偶然 到 熊 他
['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
into that part of the city lying near the river .
进入 那 部分 的 这 城市 说谎 靠近 这 河 .

还有一枚价值两百多美元的钻石胸针——如果他蹒跚的脚步碰巧把他带到了靠近河边的那片城区，这足以让他铤而走险，犯下抢劫和谋杀的罪行。

[ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ælbət] [ə'laɪv][wɒz; wəz] [ə'bændənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens]
All hope of finding Albert alive was abandoned after a week's agonizing suspense
全部 希望 的 寻找 阿尔伯特 活 曾是 弃 后 一个 本周 痛苦的 悬念
,
,
,

经过一周令人煎熬的等待，找到还活着的阿尔伯特的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and Mr . Martindale offered a reward of five hundred dollars for the
和 先生 . 马丁代尔 提供 一个 报酬 的 五 百 美元 为了 这
[rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['bɒdi] .
recovery of his son's body .
恢复 的 他的 儿子的 身体 .

马丁代尔先生悬赏五百美元，寻找他儿子的遗体。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɒfə(r)] ,
Stimulated by this offer ,
刺激 经过 这 提供 ,

受此提议的刺激，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bəʊtmən] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]
hundreds of boatmen began the search up and down the rivers and along
数百 的 船夫 开始 这 搜索 向上 和 向下 这 河流 和 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
the shores of the bay ,
这 海岸 的 这 湾 ,

数百名船夫开始沿河上下和海湾沿岸进行搜寻。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [pɔɪnt] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [taɪdz] .
leaving no point unvisited where the body might have been borne by the tides .
离开 不 观点 未访问过的 在哪里 这 身体 可能 有 到过 出生 经过 这 潮汐 .

不放过任何尸体可能被潮水冲刷到的地方。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fiːld] [aɪs][hæd; həd] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
But over large portions of this field ice had formed on the surface ,
但 超过 大的 部分 的 这 场地 冰 有 形成 在 这 表面 ，

但是，这片区域的大部分表面都已结冰。

['kləʊzɪŋ] [ʌp] ['meni] [smɔːl] [beɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
closing up many small bays and indentations of the land .
结束 向上 许多 小的 海湾 和 缩进 的 这 土地 .

封闭了许多小海湾和陆地凹陷处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz]['ɪntuː] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [mait] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] ,
There were hundreds of places into any one of which the body might have floated ,
那里 是 数百 的 地方 进入 任何 一 的 哪个 这 身体 可能 有 漂浮 ，

尸体可能漂流到数百个地方中的任何一个，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːm] [eəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [set] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [friː] [ə'gen] .
and where it must remain until the warm airs of spring set the water free again .
和 在哪里 它 必须 保持 直到 这 温暖的 播出 的 春天 放 这 水 自由的 再次 .

它必须一直待在那里，直到春天的暖风再次将水释放出来。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .
The search was fruitless .
这 搜索 曾是 徒劳无功 .

搜寻无果。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɒrəʊ] .
Mrs . Martindale , meantime , had lapsed into a state of dull indifference to everything but her great sorrow .
太太 . 马丁代尔 , 与此同时 , 有 失效 进入 一个 状态 的 乏味的 漠不关心 到 一切 但 她 伟大的 悲哀 .

与此同时，马丁代尔夫人对除了自己巨大的悲伤之外的一切都变得麻木而漠不关心。

[ðæt] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ment(ə)l][laɪf] .
That absorbed her whole mental life .
那 吸收 她 所有的 精神的 生活 .

那占据了她全部的精神生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [dwelt] , [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,
It was the house in which her soul dwelt , the chamber of affliction wherein she lived ,
它 曾是 这 房子 在 哪个 她 灵魂 居住 , 这 房间 的 痛苦 其中 她 居住地 ,

那是她灵魂栖息的居所，是她居住的苦难之室。

[ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] — [səʊ] ['dɑːkli] [dreɪpt] [ðæt] [nəʊ] [lait] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and moved , and had her being — so darkly draped that no light came in through the windows .
和 已搬 , 和 有 她 存在 — 所以 黑暗 垂坠的 那 不 光 来了 在 通过 这 视窗 .

她挪动了一下，然后就走了——她全身裹得严严实实，一丝光线都透不过窗户。

['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ʃiː; ʃi][sæt][hɪə(r)] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .
Very still and passionless she sat here , refusing to be comforted .
非常 仍然 和 无情 她 卫星 这里 , 拒绝 到 是 安慰 .

她静静地坐在那里，毫无生气，拒绝接受任何安慰。

[fɔːst] [baɪ]['djuːti] , [jet] ['dredɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][,ækjuː'zeiʃən] ,
Forced by duty , yet dreading always to look into her face , that seemed full of accusations ,
强制 经过 责任 , 然而 恐惧 总是 到 看 进入 她 脸 , 那 似乎 满的 的 指控 ,

迫于职责，却又总是害怕直视她的脸，因为那张脸似乎充满了指责。

[ai] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] .
I went often to see my friend .
我 去 经常 到 看 我的 朋友 .

我经常去看望我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [deθ] .
It was very plain that , in her mind , I was an accessory to her son's death .
它 曾是 非常 清楚的 那 , 在 她 头脑 , 我 曾是 一个 配饰 到 她 儿子的 死亡 .

很明显，在她看来，我是她儿子死亡的帮凶。

[nɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [dɪd][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
Not after the first few days did I venture to offer a word of comfort ;
不是 后 这 第一的 很少 天 做过 我 风险投资 到 提供 一个 单词 的 舒适 ;

过了最初的几天，我才鼓起勇气说一句安慰的话；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] [siːmd] [æz; əz] ['mɒkəri] .
for such words from my lips seemed as mockery .
为了 这样的 字 从 我的 嘴唇 似乎 作为 嘲讽 .

因为我口中说出的这些话，似乎成了嘲讽。

[ðeɪ] ['fɔːltəd] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] .
They faltered on my tongue .
他们 犹豫不决 在 我的 舌头 .

它们在我舌尖上颤抖不已。

[wʌn] [deɪ] [ai] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tʊk] [ʌp][maɪ] [neɪm] .
One day I called and the servant took up my name .
一 天 我 称为 和 这 仆人 采取 向上 我的 姓名 .

有一天我打电话，仆人报出了我的名字。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [dɪd][nɒt] [fiːl] ['veri] [wel] ,
On returning to the parlor , she said that Mrs . Martindale did not feel very well ,
在 返回 到 这 客厅 , 她 说 那 太太 . 马丁代尔 做过 不是 感觉 非常 出色地 ,

回到客厅后，她说马丁代尔太太身体不太舒服。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
and wished to be excused .
和 希望 到 是 已原谅 .

并希望获得豁免。

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['mænə(r)] [kən'fɜːmd] [maɪ]['ɪnstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The servant's manner confirmed my instant suspicion .
这 仆人的 方式 确认的 我的 立即的 怀疑 .

仆人的举止证实了我最初的怀疑。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
I had looked for this ;
我 有 看起来 为了 这 ;

我一直在找这个;

[jet] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [les] [ə'kjuːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ?
yet was not the pang it gave me less acute for the anticipation ?
然而 曾是 不是 这 疼痛 它 给予 我 较少的 急性 为了 这 预期 ?

然而，正是因为有了期待，那种痛苦才没有变得那么强烈吗?

[wɒz; wəz][ai][nɒt][ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [rekt]
Was I not the instrumental cause of a great calamity that had wrecked
曾是 我 不是 这 乐器演奏 原因 的 一个 伟大的 灾害 那 有 损毁
[hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [həʊp][ɪn][laɪf] ?
her dearest hope in life ?
她 亲爱的 希望 在 生活 ?

难道我不是造成她生命中最珍贵的希望破灭的巨大灾难的罪魁祸首吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] ?
And how could she bear to see my face ?
和 如何 可以 她 熊 到 看 我的 脸 ?

她怎么能忍受看到我的脸?

[ai] [went] [həʊm] ['veri] ['hevi] - [hɑːtɪd] .
I went home very heavy - hearted .
我 去 家 非常 重的 - 心地 .

我心情沉重地回了家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]
My husband tried to comfort me with words that had no balm for either
我的 丈夫 尝试 到 舒适 我 和 字 那 有 不 香脂 为了 任何一个
[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːt] [ɔː(r)][maɪn] .
his troubled heart or mine .
他的 麻烦 心 或者 矿 .

我丈夫试图用言语安慰我，但这些话语既无法抚慰他自己受伤的心灵，也无法抚慰我的心灵。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mænz]
The great fact of our having put the cup of confusion to that young man's
这 伟大的 事实 的 我们的 拥有 放 这 杯子 的 困惑 到 那 年轻的 男人的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

我们竟将那杯痛苦的酒送到了那个年轻人的嘴边，这真是个了不起的事实。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [fɔːθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ,
and sent him forth at midnight in no condition to find his way home ,
和 发送 他 前进 在 午夜 在 不 状况 到 寻找 他的 方式 家 ,

午夜时分，他被派出去，当时他根本不可能找到回家的路。

[stʊd] [aʊt] [tuː] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [self] - [dɪ'luːʒn] .
stood out too sharply defined for any self - delusion .
站立 出去 也 尖锐地 定义 为了 任何 自己 - 错觉 .

轮廓过于清晰，任何自欺欺人的可能性都不存在。

[ai][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ə'gen] .
I did not venture to the house of my friend again .
我 做过 不是 风险投资 到 这 房子 的 我的 朋友 再次 .

我再也没有去过我朋友家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

She had dropped a curtain between us , and I said , " It shall be a

她 有 掉落 一个 窗帘 之间 我们 , 和 我 说 , " 它 将 是 一个

[wɔːl] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

wall of separation .

墙 的 分离 .

她在我们之间拉下了一道帘子，我说："这将是一道隔断之墙。"

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ['əʊpənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ælbət] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [rɪ'kʌvəd] .

" Not until spring opened was the body of Albert Martindale recovered .

" 不是 直到 春天 打开 曾是 这 身体 的 阿尔伯特 马丁代尔 恢复 .

"直到春天来临，才找到阿尔伯特·马丁代尔的遗体。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

It was found floating in the dock ,

它 曾是 成立 漂浮的 在 这 码头 ,

它是在码头上发现的，漂浮在水面上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['gɔːd(ə)n] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [wɪð] [ʌn'stedi]

at the end of the street down which young Gordon saw him go with unsteady

在 这 结尾 的 这 街道 向下 哪个 年轻的 戈登 锯 他 去 和 不稳定

[steps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

steps in the darkness and storm on that night of sorrow .

步骤 在 这 黑暗 和 风暴 在 那 夜晚 的 悲哀 .

在那个悲伤的夜晚，年轻的戈登看到他迈着不稳的步伐，在黑暗和暴风雨中沿着街道走去。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] , [ðə; ði][taɪm]

His watch was in his pocket , the hands pointing to half - past two , the time

他的 手表 曾是 在 他的 口袋 , 这 双手 指向 到 一半 - 过去的 二 , 这 时间

,

,

,

他的手表放在口袋里，指针指向两点半，时间是……

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

in all probability , when he fell into the water .

在 全部 可能性 , 什么时候 他 跌倒 进入 这 水 .

很有可能，当他落入水中时。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [pɪn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][skɑːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

The diamond pin was in his scarf , and his pocket - book in his pocket ,

这 钻石 别针 曾是 在 他的 围巾 , 和 他的 口袋 - 书 在 他的 口袋 ,

[ʌn'raifld] .

unrifled .

未膛线 .

钻石胸针别在他的围巾上，钱包在他的口袋里，完好无损。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɔb] [ænd; ənd] ['mə:də] .

He had not been robbed and murdered .

他 有 不是 到过 被抢劫 和 被谋杀 .

他并没有遭到抢劫和谋杀。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

So much was certain .

所以 很多 曾是 肯定 .

很多事情都是确定的。

[tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [jʌŋ] [mæn] , [left][tuː; tə][hɪm'self] ,

To all it was plain that the bewildered young man , left to himself ,

到 全部 它 曾是 清楚的 那 这 困惑 年轻的 男人 , 左边 到 他自己 ,

所有人都看得出来，那个茫然不知所措的年轻人独自一人待着。

[hæd; həd] [plʌndʒd] [ɒn]['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] , ['ɡəʊɪŋ][hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]
had plunged on blindly through the storm , going he knew not whither , until he
有 暴跌 在 盲目地 通过 这 风暴 , 去 他 知道 不是 往哪里去 , 直到 他
[riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːf] .
reached the wharf .
达到 这 码头 .

他盲目地冲进暴风雨中，不知要去往何方，直到抵达码头。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [hɪd][frɒm; frəm] [aɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz][ðə; ði]
The white sheet of snow lying over everything hid from eyes like his the
这 白色的 床单 的 雪 说谎 超过 一切 隐藏 从 眼睛 喜欢 他的 这
['tretʃərəs] ['mɑːdʒɪn] ,
treacherous margin ,
奸诈 利润 ,

皑皑白雪覆盖着一切，遮蔽了像他这样的人看不到的险恶边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] , [ʌn'hiːdɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !
and he stepped , unheeding , to his death !
和 他 步 , 不理会 , 到 他的 死亡 !

他不顾一切地走向了死亡！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] , ['ʌndə(r)]
It was conjectured that his body had floated , by an incoming tide , under
它 曾是 推测 那 他的 身体 有 漂浮 , 经过 一个 即将到来 潮 , 在下面
[ðə; ði] [wɔːf] ,
the wharf ,
这 码头 ,

有人推测，他的遗体被涨潮冲到了码头下面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɒgz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and that his clothes had caught in the logs and held it there for
和 那 他的 衣服 有 捕捉 在 这 日志 和 握住 它 那里 为了
[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
so long a time .
所以 长的 一个 时间 .

他的衣服被木头缠住，很长时间都卡在那里。

['sɜːt(ə)nti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [daʊt] .
Certainty is always better than doubt .
肯定 是 总是 更好的 比 怀疑 .

确定性总比怀疑性好。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sædist] ['fjuːnərəl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [ə'tend] ,
On the Sunday after the saddest funeral it has ever been my lot to attend ,
在 这 星期日 后 这 最悲伤的 葬礼 它 有 曾经 到过 我的 很多 到 出席 ,

在参加过我此生最悲痛的葬礼后的那个星期天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我朋友的儿子(The Son of My Friend)

第2/2页

['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
Mrs . Martindale appeared for the first time in church .
太太 . 马丁代尔 出现 为了 这 第一的 时间 在 教会 .

马丁代尔夫人第一次出现在教堂里。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [blæk] [veɪl] ['kləʊsli] [drɔːn] .
I did not see her face , for she kept her heavy black veil closely drawn .
我 做过 不是 看 她 脸 , 为了 她 保留 她 重的 黑色的 面纱 密切 绘制 .

我没看到她的脸，因为她把厚重的黑色面纱紧紧地蒙在鼓里。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
On the following Sunday she was in the family pew again , but still kept her face hidden .
在 这 下列的 星期日 她 曾是 在 这 家庭 座位 再次 , 但 仍然 保留 她 脸 隐 .

接下来的星期天，她又坐在了家人所在的教堂长椅上，但仍然遮住了脸。

[frɒm; frəm] [frendz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ([ai][dɪd][nɒt][kɔːl] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst][dɪ'naɪəl])
From friends who visited her (I did not call again after my first denial)
从 朋友们 WHO 到访 她 (我 做过 不是 称呼 再次 后 我的 第一的 拒绝)

朋友去看望过她（第一次被拒绝后我没有再打电话）。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .
I learned that she had become calm and resigned .
我 学习 那 她 有 变得 冷静的 和 辞职 .

我得知她已经平静下来，接受了现实。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
To one of these friends she said ,
到 一 的 这些 朋友们 她 说 ,

她对其中一位朋友说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai] [tuː] ['sædli] [fɪə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] — [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
" It is better that he should have died than live to be what I too sadly fear our good society would have made him — a social burden and disgrace .
" 它 是 更好的 那 他 应该 有 死亡 比 居住 到 是 什么 我 也 令人遗憾的是 害怕 我们的 好的 社会 会 有 制成 他 — 一个 社会的 负担 和 耻辱 .

“他死了总比活着成为我悲哀地担心的我们这个美好社会会把他变成的那种人——社会的负担和耻辱——要好。”

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'genst] [hɪm] .
But custom and example were all against him .
但 风俗 和 例子 是 全部 反对 他 .

但习俗和榜样都与他作对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frendz] [ðæt] [waɪn] [in'tais] [hɪm] .
It was at the house of one of my oldest and dearest friends that wine enticed him .
它 曾是 在 这 房子 的 一 的 我的 最老 和 亲爱的 朋友们 那 葡萄酒 诱人的 他 .

正是在我一位最老、最亲密的朋友家中，葡萄酒诱惑了他。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [pʊt] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
The sister of my heart put madness in his brain ,
这 姐姐 的 我的 心 放 疯狂 在 他的 脑 ,
我心爱的妹妹让他陷入了疯狂，

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [skɪl] [left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
and then sent him forth to meet a death he had no skill left to avoid .
和 然后 发送 他 前进 到 见面 一个 死亡 他 有 不 技能 左边 到 避免 .
然后把他送上绝路，让他去面对他已经无力回天的死亡。

" [əʊ] , [haʊ] [ðiːz] ['sentənsɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [maɪ] [hɑːt] ,
" Oh , how these sentences cut and bruised and pained my heart ,
" 哦 , 如何 这些 句子 切 和 瘀伤 和 痛苦 我的 心 ,
“哦，这些话语多么刺痛、多么伤人、多么痛苦啊！”

[ɔːl'redi] [tuː] [sɔː(r)][tuː; tə][beə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] !
already too sore to bear my own thoughts without agony !
已经 也 疮 到 熊 我的 自己的 想法 没有 痛苦 !
我已经痛得无法忍受自己的思绪！

[wɒt] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] ?
What more shall I write ?
什么 更多的 将 我 写 ?
我还能写些什么呢？

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ˌʌnə'dɔːnd] ['stɔːri][sæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ?
Is not this unadorned story sad enough , and full enough of counsel and warning ?
是 不是 这 缦 故事 伤心 足够的 , 和 满的 足够的 的 法律顾问 和 警告 ?
这个朴实无华的故事难道还不够悲伤，不够发人深省吗？难道它还不足以给我们带来警示和教训吗？

[fɑː(r)]['suːnə(r)] [wʊd] [ai][let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,
Far sooner would I let it sleep ,
远的 很快 会 我 让 它 睡觉 ,
我宁愿让它睡觉，

[ænd; ənd][gəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪ'vents] ;
and go farther and farther away into the oblivion of past events ;
和 去 更远 和 更远 离开 进入 这 遗忘 的 过去的 活动 ;
渐渐地，我们被过去的事件遗忘，越来越远；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .
but the times demand a startling cry of warning .
但 这 时代 要求 一个 令人震惊 哭 的 警告 .
但时代需要发出令人震惊的警告。

[ænd; ənd][səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
And so , out of the dark depths of the saddest experience of my life ,
和 所以 , 出去 的 这 黑暗的 深度 的 这 最悲伤的 经验 的 我的 生活 ,
于是，从我人生中最悲伤的经历的黑暗深渊中，

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
I have brought this grief , and shame , and agony to the light ,
我 有 带来 这 悲伤 , 和 耻辱 , 和 痛苦 到 这 光 ,
我已将这份悲痛、羞耻和痛苦公之于众。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [men] .
and let it stand shivering in the face of all men .
和 让 它 站立 瑟瑟发抖 在 这 脸 的 全部 男人 .
让它在众人面前瑟瑟发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神